

N° 8504

CHAMBRE DES DEPUTES

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'Accord entre la Mongolie et les
Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché
de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la
réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Proto-
cole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024**

* * *

Document de dépôt

Dépôt: le 28.2.2025

*

Le Premier ministre,

Vu les articles 76 et 95, alinéa 1^{er}, de la Constitution ;

Vu l'article 10 du Règlement interne du Gouvernement ;

Vu l'article 58, paragraphe 1^{er}, du Règlement de la Chambre des Députés ;

Vu l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, de la loi modifiée du 16 juin 2017 sur l'organisation du Conseil d'État ;

Considérant la décision du Gouvernement en conseil du 24 janvier 2025 approuvant sur proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le projet de loi ci-après ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur est autorisé à déposer au nom du Gouvernement à la Chambre des Députés le projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Protocole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024 et à demander l'avis y relatif au Conseil d'État.

Art. 2. La Ministre déléguée auprès du Premier ministre, chargée des Relations avec le Parlement est chargée, pour le compte du Premier ministre et du Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 février 2025

Le Premier ministre,
Luc FRIEDEN

*Le Ministre des Affaires étrangères,
et du Commerce extérieur,*
Xavier BETTEL

*

EXPOSE DE MOTIFS

I. Genèse de l'Accord

Le Luxembourg, ainsi que les autres États Benelux, sont régulièrement confrontés au phénomène de l'immigration illégale. Une politique cohérente de lutte contre l'immigration illégale nécessite une approche sensée et rationnelle concernant le retour des personnes en séjour irrégulier. Afin de résoudre les problèmes liés aux retours et d'améliorer la coopération avec les pays d'origine des personnes en séjour irrégulier, le Luxembourg a, dans le passé, conclu plusieurs accords de réadmission et des Accords d'application de ces accords. Le présent projet de loi découle de l'accord, avec Protocole d'application, signé le 9 janvier 2024 à Bruxelles entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas).

II. Nature de l'Accord

Cet accord vise à renforcer la coopération dans la gestion des flux migratoires et à lutter contre l'immigration irrégulière. L'accord de réadmission signé entre la Mongolie et les États du Benelux établit des procédures claires et efficaces pour la réadmission des ressortissants des Parties contractantes se trouvant en situation de séjour irrégulier. Il s'inscrit dans le cadre du droit international, notamment l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui impose aux États l'obligation de réadmettre leurs propres ressortissants.

III. Contenu de l'Accord

Le principe général de l'accord stipule que chaque État contractant réadmet sur son territoire ses propres nationaux qui se trouvent en séjour irrégulier sur le territoire d'un autre État contractant. L'accord inclut également des dispositions pour la réadmission de ressortissants de pays tiers en situation irrégulière lorsqu'ils possèdent un titre de séjour ou un visa valide émis par l'autre Partie contractante. Il représente un engagement partagé pour la sécurité, l'ordre public, et le respect des droits humains.

IV. Cadre institutionnel de l'Accord

Le projet de loi est essentiel pour formaliser l'accord de réadmission et renforcer la coopération entre la Mongolie et les États du Benelux dans la gestion des migrations irrégulières. L'adoption de ce projet de loi permettra de mettre en place des mécanismes efficaces et humains pour la réadmission des personnes en séjour irrégulier, consolidant ainsi les efforts de coopération internationale en matière de migration. Le Gouvernement estime que conformément à l'article 37 de la Constitution, afin d'assurer la sécurité juridique et en vue d'une plus grande transparence, cet Accord de réadmission et son Accord d'application doivent faire l'objet d'une procédure de ratification.

*

TEXTE DU PROJET DE LOI

Article unique.

Est approuvé l'Accord entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Protocole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024.

*

**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС)
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

AGREEMENT

between Mongolia and the Benelux states (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) on the readmission of persons staying without authorisation

OVEREENKOMST

tussen Mongolië en de Benelux-staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de terug- en overname van onregelmatig verblijvende personen

ACCORD

entre la Mongolie et les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier

**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС)
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улс болон Бенилюксийн нутаг дэвсгэрийн гадаад хилд иргэдийн зорчих хөдөлгөөний хяналт шалгалтыг шилжүүлэх тухай 1960 оны 4 дүгээр сарын 11-ний өдөр байгуулсан конвенцын заалтын дагуу хамтран ажиллаж буй Бельгийн Хаант Улс, Люксембургийн Их Гүнт Улс, Нидерландын Хаант Улс (Бенилюксийн Улсууд), цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд” гэх;

Талууд хоорондын найрсаг харилцааг цаашид бэхжүүлэн хөгжүүлэхийг зорьж;

Талууд хоорондын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих болон иргэдийн зорчих хөдөлгөөний тухай хууль тогтоомжийг илүү сайн хэрэгжүүлэх үүднээс Талууд хоорондын харилцаа холбоог сайжруулахыг эрмэлзэж;

Тус тусын улсын иргэдийнхээ хууль бус шилжилт хөдөлгөөнтэй үр дүнтэй тэмцэх нийтлэг зорилгоо дахин баталгаажуулахыг эрмэлзэж;

Өөрийн улсын иргэдээ буцаан шилжүүлэн авах олон улсын эрх зүйн үүргээ, ялангуяа 1966 оны 12 дугаар сарын 16-ны өдөр баталсан Иргэний болон улс төрийн эрхийн тухай олон улсын пактын 12 дугаар зүйлийн (4) дэх хэсэгт заасныг эргэн санаж;

Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хууль бусаар нэвтэрсэн болон/эсхүл оршин сууж буй иргэдийг харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр буцаан шилжүүлэх ажлыг хөнгөвчлөхийг эрмэлзэж;

Хүний нэр төр, алдар хүндийг хүндэтгэн баталгаажуулсан буцаан шилжүүлэх ажиллагааг шуурхай бөгөөд аюулгүй явуулахад анхаарч;

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

**I ХЭСЭГ
ТОДОРХОЙЛОЛТ БОЛОН ХАМРАХ ХҮРЭЭ**

**1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ТОДОРХОЙЛОЛТ БОЛОН ХАМРАХ ХҮРЭЭ**

Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор:

1. “Нутаг дэвсгэр” гэж
 - Монгол Улсын хувьд: Монгол Улсын нутаг дэвсгэрийг
 - Бенилюксийн Улсуудын хувьд: Бельгийн Хаант Улс, Люксембургийн Их Гүнт Улс болон Нидерландын Хаант Улсын Европ дахь хамтын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

2. “Буцаан шилжүүлэх” гэж энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөлийн дагуу Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл оршин суух болзлыг хангаагүй буюу хангахаа больсон Хүсэлт хүлээн авагч улсын иргэнийг Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн өгөх болон Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага шилжүүлэн авах ажиллагааг хэлнэ;

3. “Өөрийн улсын иргэн” гэж Монгол Улсын, эсхүл Бенилюксийн аль нэг улсын иргэншилтэй аливаа иргэнийг хэлнэ;

4. “Хүсэлт гаргагч улс” гэж нутаг дэвсгэрт нь хууль бусаар нэвтэрсэн болон/эсхүл хууль бусаар оршин сууж буй иргэн байгаа бөгөөд энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөлийн дагуу тухайн иргэнийг буцаан шилжүүлэх хүсэлт гаргасан улсыг хэлнэ;

5. “Хүсэлт хүлээн авагч улс” гэж энэхүү хэлэлцээрт заасан нөхцөлийн дагуу хууль бусаар нэвтэрсэн болон/эсхүл оршин сууж буй иргэнийг өөрийн нутаг дэвсгэртээ буцаан шилжүүлэн авах хүсэлт хүлээн авсан улсыг хэлнэ;

6. “Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газар” гэж Хүсэлт гаргагч улсад суугаа Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газрыг хэлнэ;

7. “Оршин суух зөвшөөрөл” гэж Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талаас тухайн иргэнд өөрийн нутаг дэвсгэрт оршин суух эрх олгосон аливаа төрлийн зөвшөөрлийг хэлнэ. Үүнд орогнол хүссэн өргөдөл, оршин суух зөвшөөрөл хүссэн өргөдлийг хянан шийдвэрлэхтэй холбогдуулан олгосон түр оршин суух зөвшөөрөл хамаарахгүй.

II ХЭСЭГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭН АВАХ ҮҮРЭГ

2 ДУГААР ЗҮЙЛ
ӨӨРИЙН УЛСЫН ИРГЭНИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭН АВАХ

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр Хүсэлт хүлээн авагч улсын харьяалалтай гэдэг нь нотлогдсон, эсхүл анхан шатны нотлох баримтад тулгуурлан үндэслэлтэй гэж үзсэн тохиолдолд Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл оршин суух болзлыг хангахгүй, эсхүл хангахаа больсон аливаа иргэнийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын өргөдлийн дагуу болон энэхүү хэлэлцээрт зааснаас өөр нэмэлт шаардлагагүйгээр буцаан шилжүүлэн авна.

2. Хүсэлт гаргагч улсын иргэншил олгохыг мэдэгдсэнээс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтэрсний дараа Хүсэлт хүлээн авагч улсын дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн улсын иргэншлээс хасагдсан, эсхүл татгалзсан аливаа иргэнд энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан буцаан шилжүүлэн авах үүрэг мөн хамаарна.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэртээ дараах иргэдийг мөн буцаан шилжүүлэн авна. Үүнд:

- 1) Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт бие даасан /тусдаа/оршин суух эрхгүй бол, төрсөн газар, эсхүл иргэншлийг үл харгалзан энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан иргэдийн гэрлээгүй насанд хүрээгүй аливаа хүүхдийг;
- 2) Хүсэлт хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл оршин суух эрхтэй, эсхүл Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт оршин суух эрхгүй ч тус эрхийг олж авах эрхтэй энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан иргэдээс өөр иргэншилтэй тэдний нөхөр, эсхүл эхнэрийг.

4. Хүсэлт гаргагч улсаас гаргасан хүсэлтийндагуу, мөн 5(4) дэх зүйлд дурдсан нөхцөлийн дагуу Хүсэлт хүлээн авагч улс иргэдээ буцаан шилжүүлэн авахад шаардагдах зорчих баримт бичгийг нэн даруй олгоно.

III ХЭСЭГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ АЖИЛЛАГАА

3 ДУГААР ЗҮЙЛ
БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ХҮСЭЛТ ХҮРГҮҮЛЭХ

1. 2 дугаар зүйлийн дагуу буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг албан ёсны цахим шуудан, эсхүл цахим харилцаа холбооны бусад хэрэгслээр Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад бичгээр хүргүүлнэ.

2. Буцаан шилжүүлэх хүсэлт бүр дараах мэдээллийг агуулна. Үүнд:

1) холбогдох иргэний мэдээлэл (овог, нэр, өмнөх нэр, хоч болон нууц нэр, зохиомол нэр, хүйс, төрсөн огноо, боломжтой бол төрсөн газар болон Хүсэлт хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт сүүлд оршин суусан газар) болон шаардлагатай тохиолдолд гэрлээгүй насанд хүрээгүй хүүхэд болон/эсхүл нөхөр, эхнэрийн мэдээлэл;

2) 4 дүгээр зүйлд заасан нотлох баримтын хуулбар;

3) гарын хурууны хээ.

3. Буцаан шилжүүлэх иргэн нь хүчинтэй зорчих баримт бичиг, эсхүл иргэний үнэмлэхтэй тохиолдолд буцаан шилжүүлэх хүсэлт хүргүүлэх шаардлагагүй.

4. Буцаан шилжүүлэх иргэн нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын нисэх онгоцны буудлын олон улсын бүсэд байгаа бол нисэх онгоцны буудлын эрх бүхий албан тушаалтнууд хялбаршуулсан журмын талаар тохиролцож болно.

4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ӨӨРИЙН УЛСЫН ИРГЭНИЙ ХАРЬЯАЛЛЫГ ТОГТООХ

1. 2 дугаар зүйлд заасны дагуу иргэний харьяаллыг нотлох баримтыг энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколд заасан баримт бичгийн дагуу бүрдүүлж өгч болно. Хэрэв ийм баримт бичгийг бүрдүүлсэн бол Хэлэлцэн тохиролцогч талууд нэмэлт шаардлагагүйгээр тухайн иргэний харьяаллыг хүлээн зөвшөөрнө.

2. 2 дугаар зүйлд заасны дагуу иргэний харьяаллыг нотлох анхан шатны баримтыг энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколд дурдсан мэдээлэл, эсхүл баримт бичгийн дагуу бүрдүүлж өгч болно. Хэрэв ийм мэдээлэл, баримт бичгийг бүрдүүлсэн бол Хүсэлт хүлээн авагч улс өөрөөр нотлоогүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч талууд тухайн иргэний харьяаллыг тогтоосон гэж үзнэ.

3. 1, эсхүл 2 дахь хэсэгт дурдсан мэдээлэл, эсхүл баримт бичгийн аль нь ч байхгүй боловч Хүсэлт гаргагч улсын зүгээс буцаан шилжүүлэх иргэний харьяаллыг таамаглаж байвал Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага тухайн иргэний харьяаллыг тогтооход шаардлагатай арга хэмжээ авна. Хүсэлт гаргагч улс шаардлагатай гэж үзвэл тухайн иргэний харилцаж буй хэлд үндэслэн тухайн иргэн өөрийн улсын иргэн мөн эсэхийг шалгах зорилгоор тухайн иргэнтэй ярилцлага хийнэ.

4. 3 дахь хэсэгт дурдсан ярилцлагыг Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газар, эсхүл Хүсэлт гаргагч улсаас урьсан Хүсэлт хүлээн авагч улсын төлөөлөгч, эсхүл харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр томилсон бусад шинжээч авна.

5 ДУГААР ЗҮЙЛ ЦАГ ХУГАЦААНЫ ХЯЗГААР

1. Тухайн иргэн Хүсэлт гаргагч улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл оршин суух болзлыг хангаагүй буюу хангахаа больсоныг Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллагаас тогтоосон тохиолдолд тухайн улсын иргэнийг буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтийг хэдийд ч хүргүүлж болно.

2. Буцаан шилжүүлэх тухай хүсэлтэд нэн даруй, мөн ямар ч тохиолдолд тус хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш хуанлийн 30 (гуч) хоногийн дотор хариу өгөх бөгөөд татгалзсан хариу бүр үндэслэлтэй байна. Энэ хугацаа нь буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс эхлэн хэрэгжинэ. Хүсэлт хүлээн авагч улсын зохих үндэслэл бүхий хүсэлтийг харгалзан хугацааг хуанлийн арван тав (15) хоног хүртэл сунгаж болно. Дурдсан хугацаанд хариу ирүүлээгүй тохиолдолд шилжүүлэхийг зөвшөөрсөнд тооцно.

3. Буцаан шилжүүлэхээр тохиролцсон, эсхүл хариу өгөх хугацаа дуусгавар болсоны дараа Хүсэлт гаргагч улс буцаан шилжүүлэхээр тохиролцсон иргэнийг нэн даруй, мөн ямар ч тохиолдолд зургаан (6) сарын дотор шилжүүлнэ. Хүсэлтийн дагуу хугацааг хууль зүйн, эсхүл тодорхой бэрхшээлийг шийдвэрлэхэд зарцуулсан хугацаагаар сунгаж болно. Хүлээн авагч улс буцаан шилжүүлэхээр тохиролцсон иргэнийг аливаа нэмэлт шаардлагагүйгээр буцаан шилжүүлэн авна.

4. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрсний дараа Хүсэлт гаргагч улсын хүсэлтээр Хүсэлт хүлээн авагч улс нэн даруй, мөн ямар ч тохиолдолд ажлын тав (5) хоногийн дотор иргэнийг буцахад шаардагдах тухайн иргэний нэрийг агуулсан, хамгийн багадаа зургаан (6) сарын хүчинтэй хугацаатай зорчих баримт бичгийг олгоно. Хууль зүйн, эсхүл бодит шалтгааны улмаас тухайн иргэнд олгосон зорчих баримт бичгийн хүчинтэй хугацаанд тухайн иргэнийг шилжүүлэх боломжгүй тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч улс ажлын тав (5) хоногийн дотор ижил хугацаанд хүчинтэй байх шинэ зорчих баримт бичиг олгоно.

6 ДУГААР ЗҮЙЛ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ АРГА ХЭМЖЭЭ, ТЭЭВЭРЛЭЛТИЙН ХЭЛБЭР

1. Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллагаас иргэнийг шилжүүлэхээс өмнө Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад албан ёсны цахим шуудан, эсхүл цахим харилцаа холбооны бусад хэрэгслээр шилжүүлэх огноо, хэлбэр болон шаардлагатай тохиолдолд харгалзан авч явах этгээдийн мэдээллийг бичгээр мэдэгдэнэ.

2. Шилжүүлэх тухай мэдэгдэлд шаардлагатай тохиолдолд дараах мэдээллийг оруулна. Үүнд:

1) тухайн иргэн эргэлзээгүйгээр зөвшөөрсөн тохиолдолд түүний эрүүл мэндийн талаарх мэдээлэл;

2) шилжүүлэгдэж буй иргэнд шаардлагатай тусламжийн талаарх мэдээлэл;

3) энэхүү шилжүүлэх ажиллагаанд шаардагдах аливаа бусад хамгаалалт, аюулгүй байдлын арга хэмжээний талаарх мэдээлэл.

3. Шилжүүлэх ажиллагааг ихэвчлэн агаараар хийдэг ч газраар ч хийж болно. Шилжүүлэх ажиллагааг хуваарьт болон тусгай үүргийн нислэгээр хийж болно.

7 ДУГААР ЗҮЙЛ АЛДААТАЙ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭЛТ

1. Иргэнийг буцаан шилжүүлснээс хойш хуанлийн гуч (30) хоногийн дотор 2 дугаар зүйлд заасан шаардлагыг хангаагүй нь тогтоогдвол Хүсэлт хүлээн авагч улсын буцаан шилжүүлэн авсан иргэнийг Хүсэлт гаргагч улс эгүүлэн авна.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан нөхцөл байдал үүссэн тохиолдолд энэхүү хэлэлцээрийн заалтыг “мутатис мутандис” зарчмын дагуу хэрэглэх бөгөөд эгүүлэн авах иргэний хувийн болон харьяалалтай холбоотой бүхий л мэдээллийг өгнө.

**IV ХЭСЭГ
ЗАРДАЛ****8 ДУГААР ЗҮЙЛ
ЗАРДАЛ**

1. Буцаан шилжүүлэхтэй холбоотой зардлыг буцаан шилжүүлэх иргэнээс гаргуулан авах эрх бүхий байгууллагын эрхийг хөндөхгүйгээр бүх зардлыг Хүсэлт гаргагч улс хариуцна.

2. Зорчих баримт бичиг олгохтой холбогдон гарах зардлыг зорчих баримт бичиг олгож буй улс хариуцна.

**V ХЭСЭГ
ӨГӨГДӨЛ ХАМГААЛАХ БОЛОН ҮЛ НӨЛӨӨЛЛИЙН ТУХАЙ ЗААЛТ****9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ӨГӨГДӨЛ ХАМГААЛАХ**

Хүний хувийн мэдээллийг зөвхөн энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай тохиолдолд харилцан солилцоно. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд хүний хувийн мэдээлэл боловсруулах болон түүнийг ашиглахдаа тодорхой нэг тохиолдол бүрийн хувьд Монгол Улсын дотоодын хууль тогтоомжийг хэрэглэх бөгөөд Бенилюксийн улсуудын эрх бүхий байгууллага мэдээллийг боловсруулж, ашиглах тохиолдолд хүний хувийн мэдээллийг боловсруулах, эдгээр мэдээллийг чөлөөтэй дамжуулахад хувь хүнийг хамгаалах тухай 2016 оны 4 дүгээр сарын 27-ны өдрийн 2016/679 дугаартай журам болон энэхүү журмыг дагалдан батлагдсан холбогдох хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ. Үүнээс гадна дараах зарчмыг баримтална:

1. Хүний хувийн мэдээллийг тохиолдол бүрээр хууль ёсны дагуу, шударга, ил тод байдлаар боловсруулна;
2. Хүний хувийн мэдээллийг энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх тусгайлсан, ил тод, хуулиар зөвшөөрөгдсөн зорилгын дагуу цуглуулах бөгөөд цаашид мэдээлэл дамжуулагч эрх бүхий этгээд болон хүлээн авагч эрх бүхий этгээдийн аль нь ч тэрхүү зорилгод нийцэхгүй аливаа хэлбэрээр ашиглахгүй;
3. Хүний хувийн мэдээлэл нь шаардлага хангасан, зорилгод нийцэхүйц, түүнийг цуглуулж буй болон цаашид ашиглагдах зорилгоос цааш хэтрэхгүй байх бөгөөд харилцан солилцсон хувийн мэдээлэл нь зөвхөн дараах агуулгатай байна:
 - 1) буцаан шилжүүлж буй иргэний мэдээлэл (овог, нэр, өмнөх нэр, өмнө нь ашиглаж байсан бусад нэр, эсхүл зохиомол нэр, хүйс, нийгмийн гарал, төрсөн огноо, газар, одоогийн болон өмнөх иргэний харьяалал);
 - 2) паспорт, иргэний үнэмлэх, эсхүл жолооны үнэмлэх (дугаар, хүчинтэй хугацаа, олгосон огноо, олгосон байгууллага, олгосон газар);

- 3) зорчих явцад түр зогсох, саатах газар болон зорчих маршрут;
- 4) буцаан шилжүүлэх иргэнийг тодорхойлох, эсхүл энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд буцаан шилжүүлэх нөхцөлийг хангаж буй эсэхийг шалгахад шаардагдах гэрэл зураг, гарын хурууны хээ зэрэг бусад мэдээлэл;
- 5) шилжүүлэхэд шаардлагатай хамгаалалт, аюулгүй байдлын арга хэмжээ, эсхүл шилжүүлэгдэж буй иргэнд шаардагдаж болох тусламжийн талаарх мэдээлэл зэрэг тухайн иргэнтэй холбоотой онцгой нөхцөл байдлын талаарх мэдээлэл;
4. Хүний хувийн мэдээлэл нь үнэн зөв, шаардлагатай тохиолдолд шинэчлэгдсэн байна;
5. Хүний хувийн мэдээлэл нь тухайн мэдээллийг цуглуулах хэрэгцээ гарсанаас, эсхүл түүнийг цаашид ашиглах зорилгоос илүү зорилгоор ашиглагдах боломжгүй хэлбэрээр хадгалагдана;
6. Хүний хувийн мэдээллийг зөвшөөрөлгүй болон хууль бусаар боловсруулах, санамсаргүйгээр алдах, гэмтээх, устгахаас хамгаалах зэргээр хүний хувийн мэдээллийн зохих аюулгүй байдлыг хангахуйц байдлаар техникийн, эсхүл зохион байгуулалтын арга хэмжээг ашиглан боловсруулна;
7. Мэдээллийг боловсруулах нь энэхүү зүйлийн заалттай нийцэхгүй, тэр дундаа эдгээр мэдээлэл нь шаардлага хангаагүй, зорилгод нийцэхгүй, худал, эсхүл боловсруулах зорилгоос хэтэрсэн тохиолдолд мэдээлэл дамжуулж буй болон хүлээн авч буй эрх бүхий байгууллагын аль аль нь хүний хувийн мэдээллийг засах, устгах, эсхүл мэдээлэлд нэвтрэх эрхийг түргэлзүүлэхэд боломжтой бүх арга хэмжээ авна;
8. Мэдээлэл хүлээн авагч эрх бүхий байгууллага мэдээлэл дамжуулагч эрх бүхий байгууллагаас дамжуулсан мэдээллийг хэрхэн ашигласан болон түүнээс гарсан үр дүнгийн тухай тухайн байгууллагын хүсэлтийн дагуу мэдээлнэ;
9. Хүний хувийн мэдээллийг зөвхөн эрх бүхий байгууллагууд харилцан солилцоно. Мэдээллийг бусад байгууллагад цааш дамжуулахад мэдээлэл дамжуулагч эрх бүхий байгууллагаас урьдчилан зөвшөөрөл авна;
10. Мэдээлэл дамжуулж буй болон хүлээн авч буй эрх бүхий байгууллага нь хүний хувийн мэдээлэл хүлээн авсан тухайгаа бичгээр тэмдэглэх үүрэгтэй.

10 ДУГААР ЗҮЙЛ ҮЛ НӨЛӨӨЛЛИЙН ТУХАЙ ЗААЛТ

Энэхүү хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйгээс үүдэн гарах Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын эрх, үүрэг, хариуцлагыг хөндөхгүй.

VI ХЭСЭГ
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ БОЛОН ХЭРЭГЛЭХ

11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ

Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэгжүүлэх болон хэрэглэхээс үүдэн гарах аливаа маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

12 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ПРОТОКОЛ

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхэд шаардагдах бусад нөхцөлийг хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколд тусгана. Хэрэгжүүлэх протокол нь дараах зүйлийг зохицуулна. Үүнд:

1. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагыг томилох;
2. хилийн нэвтрэх цэгийг тодорхойлох;
3. нотлох баримт бүрдүүлэх;
4. буцаан шилжүүлэх иргэдийг харгалзан авч явах нөхцөл, хэлбэрийг тодорхойлох.

13 ДУГААР ЗҮЙЛ
НУТАГ ДЭВСГЭРИЙН ХАМРАХ ХҮРЭЭ

Нидерландын Хаант Улсын хувьд энэхүү хэлэлцээрийг эх хадгалагчид мэдэгдэх замаар Аруба, Курасао, Синт Маартен болон Нидерландын Карибын тэнгист орших арлууд (Бонэйр, Синт Эстатиус болон Саба)-ад хэрэглэж болно. Эх хадгалагч энэ тухай Хэлэлцэн тохиролцогч талуудад мэдээлнэ.

VII ХЭСЭГ
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ЭХ ХАДГАЛАГЧ

Энэхүү хэлэлцээр болон хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколын эх хадгалагч нь Бенилюксийн Холбооны Ерөнхий нарийн бичгийн дарга нарын газар байна. Эх хадгалагч Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрт энэхүү хэлэлцээр болон хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх протоколын эх бичвэрийн баталгаат хуулбарыг хүргүүлнэ.

15 ДУГААР ЗҮЙЛ
ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ

1. Энэхүү хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг бүрэн хангасан тухай энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан хоёр улсын мэдэгдлийг, үүний нэг нь Монгол Улс байна, эх хадгалагч хүлээн авснаас хойш хоёр дахь сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан бусад улсын хувьд энэхүү хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг бүрэн хангасан тухай мэдэгдлийг эх хадгалагч хүлээн авснаас хойш хоёр дахь сарын эхний өдөр хүчин төгөлдөр болно

3. Эх хадгалагч 1, 2 дахь хэсэгт дурдсан мэдэгдэл болон хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон огнооны талаар Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүрт дипломат шугамаар мэдээлнэ.

16 ДУГААР ЗҮЙЛ

НЭМЭЛТ, ӨӨРЧЛӨЛТ ОРУУЛАХ, ҮЙЛЧЛЭЛИЙГ ЗОГСООХ БОЛОН ЦУЦЛАХ

1. Энэхүү хэлэлцээрийг тодорхой хугацаагүйгээр байгуулав.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талууд харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болох нэмэлт, өөрчлөлтийг тусад нь протокол хэлбэрээр үйлдэх бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлт нь энэхүү хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч аль ч тал улсын аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам, эсхүл нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах зэрэг ноцтой шалтгааны улмаас энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг эх хадгалагчид дипломат шугамаар мэдэгдэл хүргүүлэх замаар зогсоож болох бөгөөд эх хадгалагч энэ тухай Хэлэлцэн тохиролцогч бусад талуудад мэдээлнэ. Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг сэргээхэд адил журам мөрдөгдөнө.

4. Энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэл нь 3 дахь хэсэгт дурдсан мэдэгдлийг эх хадгалагч хүлээн авснаас дараах сарын эхний өдрөөс зогсоно..

5. Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр эх хадгалагчид дипломат шугамаар мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү хэлэлцээрийг цуцалж болох бөгөөд эх хадгалагч энэ тухай Хэлэлцэн тохиролцогч бусад талуудад мэдээлнэ.

6. Энэхүү хэлэлцээр нь 5 дахь хэсэгт дурдсан мэдэгдлийг эх хадгалагч хүлээн авснаас авснаас хойш зургаа дахь сарын эхний өдөр хүчингүй болно.

AGREEMENT
between Mongolia and the Benelux states (the
Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of
Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands)
on the readmission of persons staying without
authorisation

The Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly by virtue of the provisions of the Convention concluded on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory (the Benelux States) and Mongolia;

hereinafter referred to as „the Parties“;

Desiring to develop and further strengthen the friendly relations between the Parties;

Striving to promote cooperation between the Parties and to improve communication between them in order to better execute the laws and regulations on the circulation of persons;

Striving to reconfirm their common desire to effectively combat the illegal immigration of their respective nationals;

Recalling the obligation under international law to readmit their own nationals, in particular as provided for in Article 12(4) of the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights;

Striving to facilitate, on the basis of reciprocity, the readmission of persons having entered into and/or residing on the territory of another Party without authorisation;

Concerned to ensure that such readmission takes place quickly and safely, according to procedures which guarantee respect for human dignity;

HAVE AGREED as follows:

SECTION I

Definitions and scope

Article 1

Definitions and scope

For the purpose of this Agreement:

1. „Territory“ shall mean:
 - for Mongolia: the territory of Mongolia;
 - for the Benelux States: the combined territory in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
2. „Readmission“ shall mean the removal by the competent authority of the Requesting State and admission by the competent authority of the Requested State of an own national of the Requested State, who does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting State, under the conditions provided for in this Agreement;
3. „Own national“ shall mean any person who holds the nationality of Mongolia or one of the Benelux States;
4. „Requesting State“ shall mean the State on whose territory a person who has entered and/or is residing without authorisation is present and which requests the readmission of this person, under the conditions provided for in this Agreement;

5. „Requested State“ shall mean the State which is asked to readmit a person who has entered and/or is residing without authorisation on its territory, under the conditions provided for in this Agreement;
6. „Diplomatic or consular representation of the Requested State“ shall mean the diplomatic or consular representation of the Requested State accredited to the Requesting State;
7. „Residence permit“ shall mean a permit of any type issued by one of the Parties entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permission to remain in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit.

SECTION II

Readmission obligations

Article 2

Readmission of own nationals

1. Each Party shall readmit, upon application by the other Party and without further formalities other than those provided for in this Agreement, any person to its territory who does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting State provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that the person has the nationality of the Requested State.
2. The readmission obligation in paragraph 1 also applies in the case of a person who, after entering the territory of the Requesting State, has been deprived of or renounced the nationality of the Requested State in accordance with its national legislation, unless the person concerned has at least been promised naturalisation by the Requesting State.
3. Each Party shall also readmit:
 - (1) minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1, regardless of their place of birth or nationality, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting State;
 - (2) spouses holding another nationality than that of the persons mentioned in paragraph 1, provided they either have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay in the territory of the Requested State, unless they have an independent right of residence on the territory of the Requesting State.
4. Upon application by the Requesting State, and in accordance with the provisions of Article 5(4), the Requested State shall immediately issue the travel documents required for the return of the persons to be readmitted.

SECTION III

Readmission procedure

Article 3

Submission of the readmission application

1. A readmission application on the basis of Article 2 shall be submitted in writing by official e-mail or other means of electronic communication to the competent authority of the Requested State.
2. Each readmission application shall contain the following information:
 - (1) the particulars of the person concerned (surname, given names, any previous names, nicknames and pseudonyms, aliases, sex, date of birth and, if possible, place of birth and last place of residence on the territory of the Requested State) and, where applicable, the particulars of minor unmarried children and/or spouses;
 - (2) copies of the means of evidence as referred to in Article 4;
 - (3) fingerprints.

3. No readmission application is required in cases where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity card.

4. If the person to be readmitted is in the international zone of an airport of one of the Parties, the competent airport authorities may agree on a simplified procedure.

Article 4

Means of evidence regarding own nationals

1. Proof of nationality pursuant to Article 2 can be furnished through the documents listed in the Implementing Protocol to this Agreement. If such documents are presented, the Parties shall recognise the nationality without further formalities.

2. *Prima facie* evidence of nationality pursuant to Article 2 can be furnished through the documents or elements listed in the Implementing Protocol to this Agreement. If such documents or elements are presented, the Parties shall deem the nationality to be established, unless the Requested State can prove otherwise.

3. If none of the documents or elements mentioned in paragraph 1 or 2 can be presented, but the Requesting State believes that a presumption exists with regard to the nationality of the person to be readmitted, the competent authorities of the Requested State shall take the necessary measures to verify the nationality of the person concerned. If it is deemed necessary by the Requesting party, an interview with the person concerned shall be conducted in order to verify *inter alia* on the basis of the language in which the person communicates, whether the person is one of its own nationals.

4. The interview mentioned in paragraph 3 shall be performed by the diplomatic or consular representation of the Requested State, or a delegation of the Requested State invited by the Requesting State, or by any other expert appointed by mutual agreement.

Article 5

Time limits

1. The readmission application for a State's own national can be submitted at any time by the competent authority of the Requesting State, if it has been established that the person concerned does not fulfil, or no longer fulfils, the conditions for entry into or residence on the territory of the Requesting State.

2. A readmission application shall be replied to immediately, and in any event no later than within thirty (30) calendar days, and every refusal shall be substantiated. This time limit begins to run from the date of receipt of the readmission application. Upon duly motivated request of the Requested State the time limit can be extended up to fifteen (15) calendar days. If there is no reply within this time limit, the transfer shall be deemed to have been agreed to.

3. After agreement to the readmission, or after expiry of the time limit, the Requesting State shall transfer the person whose readmission has been agreed to immediately, and in any case no later than within six (6) months. Upon request, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles. The Requested State shall readmit the person whose readmission has been agreed to without further formalities.

4. After approval of the readmission application, at the request of the Requesting State, the Requested State shall provide immediately, and in any case no later than within five (5) working days, the travel document required for the return of the person to be readmitted, bearing his name and with a period of validity of at least six (6) months. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested State shall, within five (5) working days, issue a new travel document with a period of validity of the same duration.

*Article 6****Transfer modalities and modes of transportation***

1. Before transferring a person, the competent authorities of the Requesting State shall notify in writing by official e-mail or other means of electronic communication the competent authorities of the Requested State regarding the date and the modalities of the transfer as well as the possible use of escorts.
2. The notification concerning the transfer shall, where applicable, also contain the following information:
 - (1) data concerning the health of the person, provided that the person concerned has explicitly agreed to this;
 - (2) assistance which the transferee may require;
 - (3) all other protection or security measures which may be necessary for this transfer.
3. Transfers generally take place by air, but may also be carried out by land. Transfer by air may take place by using both scheduled and charter flights.

*Article 7****Readmission in error***

1. The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if within a period of thirty (30) calendar days after the transfer, it is established that the requirements laid down in Articles 2 are not met.
2. In the cases mentioned in paragraph 1, the procedural provisions of this Readmission Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back shall be provided.

SECTION IV

Costs*Article 8***Costs**

1. Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted, all costs shall be borne by the Requesting State.
2. Costs incurred in connection with the issuance of a travel document shall be borne by the State issuing the travel document.

SECTION V

Data Protection and non-affection clause*Article 9****Data Protection***

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement. The processing and treatment of personal data by the competent authorities of the Parties in a particular case shall be subject to the domestic laws of Mongolia and, where the processing and treatment is done by a competent authority of a State of the Benelux, to the provisions of Regulation 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard

to the processing of personal data and on the free movement of such data, and of the relevant national legislation adopted pursuant to this Regulation. Additionally, the following principles shall apply:

1. Personal data shall be processed fairly, lawfully and in a transparent manner in relation to the data subject;
2. Personal data shall be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
3. Personal data shall be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - (1) the particulars of the person to be readmitted (surnames, given names, any previous names, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and previous nationality);
 - (2) passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue)
 - (3) stop-overs and itineraries;
 - (4) other information needed to identify the person to be readmitted or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement including photographs and fingerprints;
 - (5) special circumstances relating to the transferee, including information on the assistance which the transferee may require and on other protection or security measures which may be necessary for the transfer;
4. Personal data shall be accurate and, where necessary, kept up-to-date;
5. Personal data shall be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
6. Personal data shall be processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data, including protection against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, using appropriate technical or organisational measures;
7. Both the communicating and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;
8. Upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained there from;
9. Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;
10. The communicating and the receiving authorities are obliged to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Article 10

Non-affection clause

This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Parties arising from international law.

SECTION VI

Implementation and application

Article 11

Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

*Article 12****Implementing Protocol***

All necessary practical provisions for the implementation of this Agreement shall be laid down in the Implementing Protocol. The Implementing Protocol shall regulate *inter alia*:

1. the designation of the competent authorities of the Parties;
2. the designation of border crossing points;
3. the establishment of the means of evidence;
4. the conditions under which and the manner in which persons to be readmitted are escorted.

*Article 13****Territorial application***

With regard to the Kingdom of the Netherlands, application of this Agreement can be extended to Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (Bonaire, Sint Eustatius and Saba) through a notification to the General Secretariat of the Benelux Union depositary of this Agreement, which shall inform the Parties thereof.

SECTION VII

Final provisions*Article 14****Depositary***

The General Secretariat of the Benelux Union shall act as the Depositary to this Agreement and its Implementing Protocol. The Depositary shall provide each Signatory State with a certified copy of the original of this Agreement and its Implementing Protocol.

*Article 15****Entry into force***

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the depositary through diplomatic channels of the notifications of two Signatory States, one of which is Mongolia, to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.
2. With regard to any other Signatory State, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the depositary through diplomatic channels of the notification to the effect that the internal formalities required for entry into force have been observed.
3. The depositary shall inform each of the Signatory States through diplomatic channels of the notifications referred to in paragraphs 1 and 2 and of the dates of the entry into force of this Agreement vis-à-vis the Parties.

*Article 16****Amendment, suspension and termination***

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements, which shall form an integral part of this Agreement, shall be drawn up in the form of separate protocols, and enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 15 of this Agreement.
3. Each Party may suspend this Agreement, after notification through diplomatic channels to the depositary, which shall inform the other Party thereof, for serious reasons, in particular relating to the protection of state security, public order, or public health. The same procedure shall be followed when the suspension is lifted.
4. The suspension of this Agreement shall take effect on the first day of the first month following the month in which the notification referred to in paragraph 3 is received by the depositary.
5. Each Party may, for serious reasons, terminate this Agreement, after communication through diplomatic channels to the depositary, which shall inform the other Party thereof.
6. The agreement shall cease to apply on the first day of the sixth month following the month in which the notification referred to in paragraph 5 is received by the depositary.

*

OVEREENKOMST
tussen Mongolië en de Benelux-staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de terug- en overname van onregelmatig verblijvende personen

Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied (de Benelux-Staten) gemeenschappelijk optreden, en Mongolië,

Hierna genoemd 'de Partijen';

Ernaar strevend om de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Partijen te ontwikkelen en verder te versterken;

Ernaar strevend om de samenwerking tussen de Partijen te bevorderen en de onderlinge communicatie te verbeteren teneinde beter uitvoering te geven aan de wetgeving en regelgeving inzake personenverkeer;

Ernaar strevend om hun gezamenlijke wens strekkende tot het efficiënt bestrijden van de illegale immigratie van hun respectieve onderdanen te herbevestigen;

Herinnerend aan de internationaalrechtelijke verplichting tot terugname van eigen onderdanen, en met name artikel 12, lid 4, van het Internationale Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van 16 december 1966;

Ernaar strevend om, op basis van wederkerigheid, de terugname van personen die onregelmatig op het grondgebied van een andere Partij zijn binnengekomen en/of verblijven te vergemakkelijken;

Bezorgd dat deze terugname snel en veilig moet plaatsvinden, volgens procedures die de menselijke waardigheid waarborgen;

ZIJN HET volgende overeengekomen:

DEEL I

Definities en werkingsfeer*Artikel 1****Definities en werkingsfeer***

Voorde toepassing van deze Overeenkomst betekent:

1. 'Grondgebied':
 - voor Mongolië: het grondgebied van Mongolië;
 - voor de Benelux-Statens: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
2. 'Terugname': de verwijdering door de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Staat en de toelating door de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat van een eigen onderdaan van de Aangezochte Staat die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Staat, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;
3. 'Eigen onderdaan': elke persoon die de nationaliteit heeft van Mongolië of één der Benelux-Statens;
4. 'Verzoekende Staat': de Staat op wiens grondgebied een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon zich bevindt en die om de terugname van deze persoon verzoekt, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;
5. 'Aangezochte Staat': de Staat die wordt verzocht om een onregelmatig binnengekomen en/of verblijvende persoon op zijn grondgebied terug te nemen, onder de in deze Overeenkomst bedoelde voorwaarden;
6. 'Diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat': de bij de Verzoekende Staat geaccrediteerde Diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat;
7. 'Verblijfstitel': een door een van de Partijen afgegeven vergunning die een persoon het recht geeft om op haar grondgebied te verblijven. Hieronder valt niet de tijdelijke vergunning om in verband met de behandeling van een asielverzoek of de aanvraag van een verblijfsvergunning op het grondgebied te verblijven.

DEEL II

Terugnameplichten*Artikel 2****Terugname van eigen onderdanen***

1. Elke Partij neemt op verzoek van de andere Partij en zonder verdere formaliteiten, andere dan bedoeld in deze Overeenkomst, elke persoon op haar grondgebied terug die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Staat, mits er kan worden aangetoond, of aannemelijk kan worden gemaakt op basis van een begin van bewijs, dat de persoon de nationaliteit van de Aangezochte Staat heeft.
2. De terugnameplicht uit paragraaf 1 geldt ook voor een persoon die na binnenkomst op het grondgebied van de Verzoekende Staat in overeenstemming met de nationale wetgeving de nationaliteit van de Aangezochte Staat heeft verloren of er afstand van heeft gedaan, tenzij die persoon ten minste een naturalisatietoezegging van de Verzoekende Staat heeft ontvangen.
3. Elke Partij neemt ook de volgende personen terug en over:
 - (1) minderjarige kinderen van de in het eerste lid van dit artikel vermelde personen, ongeacht hun geboorteplaats of nationaliteit, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht voor het grondgebied van de Verzoekende Staat hebben;

- (2) echtgenoten van de personen vermeld in het eerste lid van dit artikel die een andere nationaliteit bezitten, mits zij het recht hebben of krijgen om op het grondgebied van de Aangezochte Staat binnen te komen en/of te verblijven, tenzij zij een zelfstandig verblijfsrecht voor het grondgebied van de Verzoekende Staat hebben.

4. Op verzoek van de Verzoekende Staat, en conform de bepalingen van artikel 5, vierde lid, verstrekt de Aangezochte Staat onverwijld de met het oog op de teruggeleiding van de terug te nemen personen vereiste reisdocumenten.

DEEL III

Terugnameprocedure

Artikel 3

Indiening van het verzoek om terugname

1. Een verzoek om terugname op grond van artikel 2 wordt schriftelijk per officiële e-mail of ander elektronisch communicatiemiddel ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat.
2. Elk verzoek om terugname bevat de volgende inlichtingen:
 - (1) de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliases, geslacht, geboortedatum en, indien mogelijk, geboorteplaats en laatste verblijfplaats op het grondgebied van de Aangezochte Staat) en, in voorkomend geval, de personalia van minderjarige ongehuwde kinderen en/of echtgenoten;
 - (2) een kopie van de bewijsmiddelen als bedoeld in artikel 4;
 - (3) vingerafdrukken.
3. Er is geen terugnameverzoek vereist wanneer de terug te nemen persoon in het bezit is van een geldig reisdocument of geldige identiteitskaart.
4. Indien de terug te nemen persoon zich in de internationale zone van een luchthaven van één der Partijen bevindt, kunnen de bevoegde autoriteiten een vereenvoudigde procedure overeenkomen.

Artikel 4

Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen

1. Het bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de documenten genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst. Indien dergelijke documenten worden overgelegd, erkennen de Partijen de nationaliteit zonder verdere formaliteiten.
2. Het begin van bewijs van de nationaliteit overeenkomstig artikel 2 kan worden geleverd door middel van de documenten of elementen genoemd in het Uitvoeringsprotocol bij deze Overeenkomst. Indien dergelijke documenten of elementen worden overgelegd, nemen de Partijen de nationaliteit als vaststaand aan, tenzij de Aangezochte Staat het tegendeel kan bewijzen.
3. Indien geen van de in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde documenten of elementen kan worden overgelegd, doch er naar de mening van de Verzoekende Staat een vermoeden bestaat met betrekking tot de nationaliteit van de terug te nemen persoon, treffen de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Staat de vereiste maatregelen om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen. Indien de Verzoekende partij het nodig acht, vindt er een gesprek met de betrokkene plaats teneinde onder meer op basis van de taal waarin de persoon zich uitdrukt, vast te stellen of het een eigen onderdaan betreft.
4. Het in het derde lid van dit artikel vermelde gesprek wordt gevoerd door de Diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat, of een door de Verzoekende Staat uitgenodigde afvaardiging van de Aangezochte Staat, of door een andere in onderling overleg aangestelde deskundige.

*Artikel 5****Termijnen***

1. Het verzoek om terugname van een eigen onderdaan van een Staat kan op ieder ogenblik door de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Staat worden ingediend, wanneer is vastgesteld dat de betrokkene niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de Verzoekende Staat.
2. Een verzoek om terugname wordt onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van dertig (30) kalenderdagen beantwoord en elke afwijzing wordt gemotiveerd. Deze termijn begint te lopen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terugname. Na een met redenen omkleed verzoek van de Aangezochte Staat kan de termijn tot vijftien (15) kalenderdagen worden verlengd. Wanneer niet binnen deze termijn wordt geantwoord, wordt aangenomen dat met de overdracht wordt ingestemd.
3. Nadat de instemming met het verzoek om terugname is gegeven, of nadat de termijn is verstreken, draagt de Verzoekende Staat de persoon met wiens terugname werd ingestemd onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van zes (6) maanden over. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd met de tijd die nodig is om de juridische of praktische belemmeringen op te heffen. De Aangezochte Staat neemt de persoon met wiens terugname werd ingestemd zonder verdere formaliteiten over of terug.
4. Nadat de instemming met het verzoek om terugname is gegeven, verstrekt de Aangezochte Staat, op verzoek van de Verzoekende Staat, onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, het voor de terugkeer van de terug te nemen persoon noodzakelijke reisdocument op diens naam en met een geldigheidsduur van ten minste zes (6) maanden. Indien de betrokkene om juridische of andere redenen niet binnen de geldigheidstermijn van het oorspronkelijk afgegeven reisdocument kan worden overgedragen, verstrekt de Aangezochte Staat binnen vijf (5) werkdagen een nieuw reisdocument met eenzelfde geldigheidsduur.

*Artikel 6****Overdrachtmodaliteiten en wijze van vervoer***

1. Voordat een persoon wordt overgedragen, stellen de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Staat de bevoegde autoriteiten van de Aangezochte Staat schriftelijk via officiële e-mail of ander elektronisch communicatiemiddel in kennis van de datum en de modaliteiten van de overdracht en het eventuele gebruik van begeleiders.
2. De kennisgeving omtrent de overdracht bevat indien van toepassing tevens de volgende informatie:
 - (1) gezondheidsgegevens van de persoon, mits de betrokkene hier uitdrukkelijk mee heeft ingestemd;
 - (2) begeleiding die de over te dragen persoon nodig heeft;
 - (3) alle andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor deze overdracht nodig kunnen zijn.
3. Overdrachten geschieden in de regel door de lucht, maar kunnen ook over land worden uitgevoerd. De overdracht per vliegtuig kan plaatsvinden met gebruikmaking van lijn- of chartervluchten.

*Artikel 7****Onterechte terugname***

1. De Verzoekende Staat zal elke door de Aangezochte Staat teruggenomen persoon terugnemen als er binnen een periode van dertig (30) kalenderdagen na de overdracht wordt vastgesteld dat er niet wordt voldaan aan de vereisten uit hoofde van artikel 2.

2. In de in het eerste lid vermelde gevallen zijn de procedurevoorschriften van deze Terug- en overnameovereenkomst van overeenkomstige toepassing en worden tevens alle beschikbare gegevens met betrekking tot de werkelijke identiteit en nationaliteit van de terug te nemen persoon meegedeeld.

DEEL IV

Kosten

Artikel 8

Kosten

1. Onverminderd het recht van de bevoegde autoriteiten om de aan de terugname verbonden kosten van de terug te nemen persoon of van derden terug te vorderen, komen alle kosten ten laste van de Verzoekende Staat.
2. De kosten in verband met de afgifte van een reisdocument komen ten taste van de Staat die het reisdocument afgeeft.

DEEL V

Gegevensbescherming en clause van onverminderde toepasselijkheid

Artikel 9

Gegevensbescherming

Persoonsgegevens worden alleen verstrekt wanneer dit nodig is voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. De verwerking en behandeling van persoonsgegevens door de bevoegde autoriteiten van de Partijen in een bepaald geval zijn onderworpen aan de wetgeving van Mongolië en, wanneer de verwerking en behandeling door een bevoegde autoriteit van een Benelux-Staat wordt uitgevoerd, aan de bepalingen van Verordening (EU) 2016/679 van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en van de krachtens deze Verordening vastgestelde nationale wetgeving. Daarnaast zijn de volgende beginselen van toepassing:

1. Persoonsgegevens worden verwerkt op een wijze die ten aanzien van de betrokkene rechtmatig, behoorlijk en transparant is;
2. Persoonsgegevens worden voor het welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinde van de uitvoering van deze Overeenkomst verzameld en worden noch door de mededelende autoriteit noch door de ontvangende autoriteit op een met dit doeleinde onverenigbare wijze verder verwerkt;
3. Persoonsgegevens zijn toereikend, ter zake dienend en niet bovenmatig in verhouding tot het doeleinde waarvoor ze werden verzameld en/of verder worden verwerkt; de verstrekte persoonsgegevens hebben met name uitsluitend betrekking op:
 - (1) de personalia van de terug te nemen persoon (familiennaam, voornamen, vroegere namen, andere namen die de betrokken persoon gebruikt of onder welke hij bekend staat of aliassen, geslacht, burgerlijke staat, geboortedatum en -plaats, huidige en vorige nationaliteit);
 - (2) een paspoort, identiteitsbewijs of rijbewijs (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgeevende autoriteit, plaats van afgifte);
 - (3) verblijfplaatsen en reisroutes;
 - (4) andere voor identificatie van de terug te nemen persoon of voor het onderzoek van de terugnamevereisten uit hoofde van deze Overeenkomst dienstige gegevens, met inbegrip van foto's en vingerafdrukken;
 - (5) bijzondere omstandigheden in verband met de over te dragen persoon, waaronder informatie over de bijstand die de over te dragen persoon nodig kan hebben en over andere beschermings- of veiligheidsmaatregelen die voor de overdracht nodig kunnen zijn;

4. Persoonsgegevens zijn nauwkeurig en worden zo nodig bijgewerkt;
5. Persoonsgegevens worden bewaard in een vorm die het mogelijk maakt om de betrokkenen niet langer te identificeren dan noodzakelijk is voor het doeleinde waarvoor de persoonsgegevens werden verzameld of verder worden verwerkt;
6. Persoonsgegevens worden door het nemen van passende technische of organisatorische maatregelen op een dusdanige manier verwerkt dat een passende beveiliging ervan gewaarborgd is, en dat zij onder meer beschermd zijn tegen ongeoorloofde of onrechtmatige verwerking en tegen onopzettelijk verlies, vernietiging of beschadiging;
7. Zowel de mededelende als de ontvangende autoriteit treffen alle redelijke maatregelen om in voorkomend geval te zorgen voor de correctie, uitwissing of afscherming van persoonsgegevens wanneer de verwerking niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Artikel, met name omdat deze gegevens niet toereikend, ter zake dienend of nauwkeurig zijn, of omdat zij bovenmatig zijn in verhouding tot het doel van de verwerking. Dit behelst de kennisgeving van elke correctie, uitwissing of afscherming aan de andere Partij;
8. Op verzoek stelt de ontvangende autoriteit de mededelende autoriteit in kennis van het gebruik van de meegedeelde gegevens en van de daardoor verkregen resultaten;
9. Persoonsgegevens worden uitsluitend aan de bevoegde autoriteiten verstrekt. Voor de mededeling aan andere instanties is de voorafgaande goedkeuring van de mededelende autoriteit vereist;
10. De mededelende en ontvangende autoriteiten zijn verplicht de mededeling en ontvangst van persoonsgegevens schriftelijk te registreren.

Artikel 10

Clause van onverminderde toepasselijkheid

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden van de Partijen die voortvloeien uit de internationale wetgeving.

DEEL VI

Uitvoering en toepassing

Artikel 11

Geschillenbeslechting

Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie, toepassing of uitvoering van deze Overeenkomst worden langs Diplomatieke weg beslecht.

Artikel 12

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd. In het Uitvoeringsprotocol wordt onder andere geregeld:

1. de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten van de Partijen;
2. de aanwijzing van de grensdoorlaatposten;
3. de vaststelling van de bewijsmiddelen;
4. de voorwaarden waaronder en de wijze waarop begeleiding plaatsvindt van terug te nemen personen.

Artikel 13

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst worden uitgebreid tot Aruba, Curaçao, Sint-Maarten en het Caribische deel van Nederland (Bonaire, Sint

Eustatius en Saba) door middel van een kennisgeving aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie, depositaris van deze Overeenkomst, dat de partijen hiervan in kennis stelt.

DEEL VII

Slotbepalingen

Artikel 14

Depositaris

Het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie is depositaris van deze Overeenkomst en het Uitvoeringsprotocol. De Depositaris bezorgt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de originele Overeenkomst en het Uitvoeringsprotocol aan alle Ondertekenende Staten.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de Depositaris langs diplomatieke weg van de kennisgevingen van twee Ondertekenende Staten, waarvan de ene Mongolië is, dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.
2. Ten aanzien van andere Ondertekenende Staten treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst door de Depositaris langs diplomatieke weg van de kennisgeving dat de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten zijn nageleefd.
3. De depositaris stelt ieder der Ondertekenende Staten langs diplomatieke weg in kennis van de in het eerste en tweede lid bedoelde kennisgevingen en van de data van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van de Partijen.

Artikel 16

Wijziging, opschorting en beëindiging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd en aangevuld. Wijzigingen en aanvullingen, die een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst vormen, worden opgesteld in de vorm van afzonderlijke protocollen en treden in werking volgens de in artikel 15 van deze Overeenkomst bedoelde procedure.
3. Elke Partij kan deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Depositaris, die de overige Partijen daarvan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, opschorten. Dezelfde procedure wordt gevolgd wanneer de opschorting wordt opgeheven.
4. De opschorting van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de eerste maand die volgt op de maand waarin de in het derde lid bedoelde kennisgeving door de Depositaris is ontvangen.
5. Elke Partij kan deze Overeenkomst, na kennisgeving langs diplomatieke weg aan de Depositaris, die de overige Partijen daarvan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

6. De opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand die volgt op de maand waarin de in het vijfde lid bedoelde kennisgeving door de Depositaris is ontvangen.

*

ACCORD

entre la Mongolie et les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier

Le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle de personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux (les États du Benelux) et de la Mongolie ;

ci-après dénommées les « Parties » ;

Désirant développer et renforcer davantage les relations amicales entre les Parties ;

S'efforçant de promouvoir la coopération entre les Parties et d'améliorer la communication entre elles afin de mieux exécuter les lois et règlements sur la circulation des personnes ;

Souhaitant réaffirmer leur préoccupation commune de lutter efficacement contre toute immigration illégale de leurs ressortissants respectifs ;

Rappelant l'obligation, en vertu du droit international, de réadmettre leurs propres ressortissants, en particulier comme le prévoit l'article 12, paragraphe 4, du Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques ;

S'efforçant de faciliter, sur la base de la réciprocité, la réadmission des personnes entrées et/ou séjournant sans autorisation sur le territoire d'une autre Partie ;

Soucieuses de veiller à ce que ces réadmissions se fassent rapidement et en toute sécurité, selon des procédures garantissant la dignité humaine ;

SONT CONVENUES de ce qui suit :

SECTION I

Définitions et champ d'application

Article 1^{er}

Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par :

1. « Territoire » :

- pour la Mongolie : le territoire de la Mongolie ;
- pour les États du Benelux : le territoire combiné en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;

2. « Réadmission » : l'éloignement par l'autorité compétente de l'État requérant et l'admission par l'autorité compétente de l'État requis d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit

pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant, dans les conditions prévues par le présent Accord ;

3. « Propre ressortissant » : toute personne possédant la nationalité de la Mongolie ou de l'un des États du Benelux ;
4. « État requérant » : l'État sur le territoire duquel est entrée et/ou séjourne une personne en situation irrégulière et qui demande la réadmission de cette personne dans les conditions prévues dans le présent Accord ;
5. « État requis » : l'État auquel il est demandé de réadmettre une personne en situation irrégulière sur son territoire, dans les conditions prévues par le présent Accord ;
6. « Représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis » : la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis accréditée auprès de l'État requérant ;
7. « Titre de séjour » : un permis de tout type délivré par l'une des Parties et donnant droit à une personne de séjourner sur son territoire. Cela n'inclut pas l'autorisation temporaire de séjour dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'une demande de permis de séjour.

SECTION II

Obligations de réadmission

Article 2

Réadmission de ressortissants propres

1. Chaque Partie s'engage à réadmettre, à la demande de l'autre Partie et sans autres formalités que celles prévues dans le présent Accord, toute personne sur son territoire qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant, lorsqu'il peut être prouvé ou démontré de manière plausible sur la base d'un commencement de preuve que cette personne possède la nationalité de l'État requis.
2. L'obligation de réadmission prévue au paragraphe 1^{er} s'applique également dans le cas d'une personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État requérant, a été déchue de la nationalité de l'État requis ou y a renoncé conformément à sa législation nationale, à moins que la personne concernée n'ait reçu au moins une promesse de naturalisation de la part de l'État requérant.
3. Chaque Partie s'engage également à réadmettre :
 - (1) les enfants mineurs et non mariés des personnes mentionnées au paragraphe 1^{er}, quel que soit leur lieu de naissance ou leur nationalité, excepté lorsqu'ils disposent d'un droit de séjour autonome sur le territoire de l'État requérant ;
 - (2) les conjoints possédant une autre nationalité que celle des personnes mentionnées au paragraphe 1^{er}, pour autant qu'ils aient ou obtiennent le droit d'entrer et de séjourner sur le territoire de l'État requis, à moins qu'ils ne disposent d'un droit de séjour autonome sur le territoire de l'État requérant.
4. À la demande de l'État requérant, et conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 4, l'État requis délivre sans délai les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

SECTION III

Procédure de réadmission

Article 3

Introduction de la demande de réadmission

1. Une demande de réadmission fondée sur l'article 2 est présentée par écrit, par e-mail officiel ou par tout autre moyen de communication électronique, à l'autorité compétente de l'État requis.

2. Toute demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :
 - (1) les renseignements sur la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant, noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, alias, sexe, date et si possible lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de l'État requis) et, le cas échéant, les coordonnées des enfants mineurs célibataires et/ou des conjoints ;
 - (2) les copies des éléments de preuve visés à l'article 4 ;
 - (3) les empreintes digitales.
3. Aucune demande de réadmission n'est requise si la personne à réadmettre est en possession d'un document de voyage ou d'une carte d'identité en cours de validité.
4. Si la personne à réadmettre se trouve dans la zone internationale d'un aéroport d'une des Parties, les autorités aéroportuaires compétentes peuvent convenir d'une procédure simplifiée.

Article 4

Eléments de preuve concernant les ressortissants propres

1. La preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 peut être apportée au moyen de l'un des documents énumérés dans le Protocole d'application du présent Accord. Lorsque de tels documents sont produits, les Parties reconnaissent la nationalité sans autres formalités.
2. Le commencement de preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 peut être apporté au moyen de l'un des documents ou éléments énumérés dans le Protocole d'application du présent Accord. Lorsque de tels documents ou éléments sont produits, les Parties tiennent la nationalité pour acquise, à moins que l'État requis ne puisse prouver le contraire.
3. Si aucun des documents ou éléments visés au paragraphe 1^{er} ou 2 ne peut être produit, mais si, de l'avis de l'État requérant, il existe une présomption sur la nationalité de la personne à réadmettre, les autorités compétentes de l'État requis prennent les mesures nécessaires pour vérifier la nationalité de la personne concernée. Si la Partie requérante l'estime nécessaire, elle procédera à une audition de la personne concernée afin de vérifier, notamment sur la base de la langue dans laquelle la personne s'exprime, s'il s'agit d'un ressortissant propre.
4. L'audition mentionnée au paragraphe 3 est effectuée par la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis, ou par une délégation de l'État requis invitée par l'État requérant, ou par tout autre expert désigné d'un commun accord.

Article 5

Délais

1. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État peut être présentée à tout moment par l'autorité compétente de l'État requérant, lorsqu'il a été constaté que la personne concernée ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant.
2. Une demande de réadmission doit faire l'objet d'une réponse sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les trente (30) jours calendaires, et tout refus doit être motivé. Ce délai commence à courir à partir de la date de réception de la demande de réadmission. Sur demande dûment motivée de l'État requis, le délai peut être prolongé jusqu'à quinze (15) jours calendaires. En l'absence de réponse dans ce délai, le transfert est réputé avoir été accepté.
3. Après l'accord de réadmission, ou après l'expiration du délai, l'État requérant transfère immédiatement la personne dont la réadmission a été acceptée sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les six (6) mois. Sur demande, ce délai peut être prolongé du temps nécessaire pour faire face aux obstacles juridiques ou pratiques. L'État requis réadmet la personne dont la réadmission a été acceptée sans autres formalités.
4. Après l'approbation de la demande de réadmission, à la demande de l'État requérant, l'État requis délivre sans délai, et en tout état de cause au plus tard dans les cinq (5) jours ouvrables, les documents

de voyage nécessaires au retour de la personne à réadmettre, à son nom et ayant une durée de validité d'au moins six (6) mois. Si, pour des raisons juridiques ou autre, la personne concernée ne peut pas être transférée dans la période de validité du document de voyage délivré initialement, l'État requis délivre, dans les cinq (5) jours ouvrables, un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité.

Article 6

Modalités de transfert et modes de transport

1. Avant de transférer une personne, les autorités compétentes de l'État requérant informent par écrit, par e-mail officiel ou par tout autre moyen de communication électronique, les autorités compétentes de l'État requis de la date et des modalités du transfert ainsi que du recours éventuel à des escortes.
2. La notification concernant le transfert contient également, le cas échéant, les informations suivantes :
 - (1) données concernant la santé de la personne, à condition que la personne concernée ait explicitement donné son accord à cet effet ;
 - (2) assistance dont la personne à transférer peut avoir besoin ;
 - (3) toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'imposer pour ce transfert.
3. Les transferts ont généralement lieu par voie aérienne, mais peuvent également être effectués par voie terrestre. Le transfert par voie aérienne peut s'effectuer par des vols réguliers ou vols charters.

Article 7

Réadmission par erreur

1. L'État requérant reprend en charge toute personne réadmise par l'État requis si, dans un délai de trente (30) jours calendaires après le transfert, il est établi que les conditions énoncées aux articles 2 ne sont pas remplies.
2. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1^{er}, les règles de procédure du présent Accord de réadmission s'appliquent mutatis mutandis et toutes les données disponibles relatives à l'identité réelle et à la nationalité de la personne à réadmettre sont communiquées.

SECTION IV

Coûts

Article 8

Coûts

1. Sans préjudice du droit des autorités compétentes de récupérer les coûts liés à la réadmission auprès de la personne à réadmettre, tous les coûts sont à la charge de l'État requérant.
2. Les frais liés à la délivrance d'un document de voyage sont à la charge de l'État qui délivre le document de voyage.

SECTION V

Protection des données et clause de non-incidence

Article 9

Protection des données

La communication de données à caractère personnel a lieu uniquement lorsqu'elle est nécessaire à l'exécution du présent Accord. Le traitement des données à caractère personnel par les autorités

compétentes des Parties dans un cas particulier est soumis au droit national de la Mongolie et, lorsque le traitement est effectué par une autorité compétente d'un État du Benelux, ce traitement est soumis aux dispositions du règlement européen 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et de la législation nationale pertinente adoptée en application de ce règlement. En outre, les principes suivants s'appliquent :

1. Les données à caractère personnel sont traitées de manière loyale, licite et transparente à l'égard de la personne concernée ;
2. Les données à caractère personnel sont collectées dans le but déterminé, explicite et légitime de mettre en œuvre le présent Accord et ne sont pas traitées ultérieurement par l'autorité qui les communique ou par l'autorité destinataire d'une manière incompatible avec cette finalité ;
3. Les données à caractère personnel doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et/ou traitées ultérieurement; en particulier, les données à caractère personnel communiquées peuvent uniquement se rapporter aux éléments suivants :
 - (1) les renseignements de la personne à réadmettre (noms, prénoms, noms antérieurs éventuels, autres noms utilisés/par lesquels elle est connue ou alias, sexe, état civil, date et lieu de naissance, nationalité actuelle et antérieure) ;
 - (2) le passeport, la carte d'identité ou le permis de conduire (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité de délivrance, lieu de délivrance)
 - (3) escales et itinéraires ;
 - (4) toute autre information nécessaire à l'identification de la personne à réadmettre ou à l'examen des conditions de réadmission conformément au présent Accord, y compris les photographies et les empreintes digitales ;
 - (5) les circonstances particulières relatives au bénéficiaire de la personne à transférer, y compris les informations sur l'assistance que la personne à transférer pourrait demander et sur d'autres mesures de protection ou de sécurité qui peuvent être nécessaires pour le transfert ;
4. Les données à caractère personnel doivent être exactes et, si nécessaire, mises à jour ;
5. Les données à caractère personnel sont conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles ont été collectées ou pour lesquelles elles seront traitées ultérieurement ;
6. Les données à caractère personnel sont traitées d'une manière qui garantit leur sécurité appropriée, y compris la protection contre le traitement non autorisé ou illégal et contre la perte, la destruction ou les dommages accidentels, au moyen de mesures techniques ou organisationnelles appropriées ;
7. Tant l'autorité qui communique les données que celle qui les reçoit prennent toute mesure raisonnable pour garantir, selon le cas, la rectification, l'effacement ou le verrouillage des données à caractère personnel dont le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent article, en particulier parce que ces données ne sont pas adéquates, pertinentes et exactes ou parce qu'elles sont excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées. Cela inclut la notification de toute rectification, tout effacement ou tout blocage à l'autre Partie ;
8. Sur demande, l'autorité destinataire informe l'autorité ayant communiqué les données de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus ;
9. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Toute communication ultérieure à d'autres organes nécessite l'accord préalable de l'autorité de transmission ;
10. L'autorité de transmission des données et l'autorité destinataire sont tenues de procéder à un enregistrement écrit de la communication et de la réception des données à caractère personnel.

Article 10

Clause de non-incidence

Le présent Accord est sans préjudice des droits, obligations et responsabilités des Parties découlant des lois internationales.

SECTION VI

Exécution et application*Article 11****Règlement des litiges***

Tout litige découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

*Article 12****Protocole d'application***

Toutes les dispositions pratiques pour l'application du présent Accord sont arrêtées dans le protocole d'application. Le Protocole d'application régit notamment :

1. la désignation des autorités compétentes des Parties ;
2. la désignation des points de passage frontaliers ;
3. l'établissement des éléments de preuve ;
4. les conditions et les modalités applicables au transit sous escorte des personnes à réadmettre.

*Article 13****Application territoriale***

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue à Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caraïbe des Pays-Bas (Bonaire, Sint Eustatius et Saba) par le biais d'une notification au Secrétariat général de l'Union Benelux dépositaire du présent Accord, qui en informe les autres Parties.

SECTION VII

Dispositions finales*Article 14****Dépositaire***

Le Secrétariat général de l'Union Benelux est le Dépositaire du présent Accord et de son Protocole d'application. Le Dépositaire fournit à chaque État signataire un exemplaire certifié conforme à l'original du présent Accord et de son Protocole d'application.

*Article 15****Entrée en vigueur***

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le dépositaire et par la voie diplomatique des notifications de deux États signataires, dont l'un est la Mongolie, signifiant l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
2. À l'égard de tout autre État signataire, le présent Accord produit ses effets le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception, par le dépositaire et par la voie diplomatique, de la notification d'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.
3. Le dépositaire informe chacun des États signataires, par voie diplomatique, des notifications visées aux paragraphes 1^{er} et 2 et des dates d'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard des Parties.

*Article 16****Modification, suspension et dénonciation***

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord peut être modifié et amendé moyennant l'accord mutuel des Parties. Les modifications et les amendements, qui font partie intégrante du présent Accord, sont élaborés sous la forme de protocoles distincts et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 15 du présent Accord.
3. Chaque Partie peut suspendre le présent Accord, après notification par la voie diplomatique au dépositaire, qui en informe l'autre Partie, pour des motifs graves, liés notamment à la protection de la sécurité de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. La même procédure est suivie lorsque la suspension est levée.
4. La suspension du présent Accord prend effet le premier jour du premier mois suivant celui où la notification visée au paragraphe 3 a été reçue par le dépositaire.
5. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, pour des motifs graves, après communication par voie diplomatique au dépositaire, qui en informe l'autre Partie.
6. L'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du sixième mois suivant celui où la notification visée au paragraphe 5 a été reçue par le dépositaire.

*

ДЭЭРХИЙГ НОТОЛЖ, дор дурдсан нэр бүхий төлөөлөгчид өөрт олгогдсон бүрэн эрхийнхээ дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг Брюссель хотноо 2024 оны 1-р сарын 9-ний өдөр монгол, франц, голланд болон англи хэлээр тус бүр нэг эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Parties, duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 9 January 2024, in one original in the Mongolian, English, Dutch and French languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 januari 2024, in één origineel in de Mongoolse, Engelse, Nederlandse en Franse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 9 janvier 2024, en un seul exemplaire en langues mongole, anglaise, néerlandaise et française, chacune des versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

*For Mongolia,
Voor Mongolië,
Pour la Mongolie,*



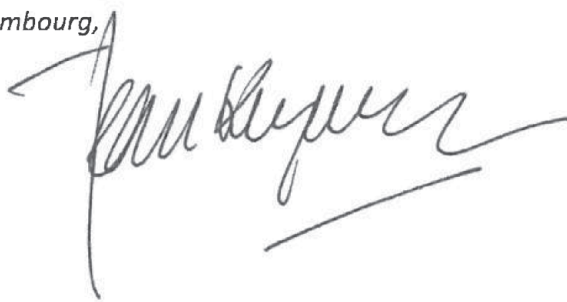
БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

*For the Kingdom of Belgium,
Voor het Koninkrijk België,
Pour le Royaume de Belgique,*



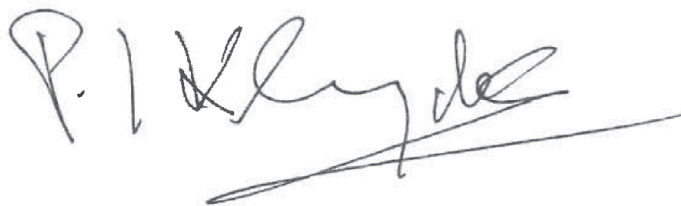
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

*For the Grand Duchy of Luxembourg,
Voor het Grootherzogdom Luxemburg,
Pour le Grand-Duché de Luxembourg,*



НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

*For the Kingdom of the Netherlands,
Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
Pour le Royaume des Pays-Bas,*



**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС)
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ПРОТОКОЛ**

IMPLEMENTING PROTOCOL

**to the agreement between Mongolia and the
Benelux states (the Kingdom of Belgium, the
Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the
Netherlands) on the readmission of persons
staying without authorisation**

UITVOERINGSPROTOCOL

**bij de overeenkomst tussen Mongolië en de
Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het
Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der
Nederlanden) betreffende de terug- en overname
van onregelmatig verblijvende personen**

PROTOCOLE D'APPLICATION

**de l'accord entre la Mongolie et les Etats du
Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-
Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-
Bas) concernant la réadmission des personnes
en séjour irrégulier**

**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС)
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ПРОТОКОЛ**

Монгол Улс болон Бенилюксийн Улсууд (Бельгийн Хаант Улс, Люксембургийн Их Гүнт Улс, Нидерландын Хаант Улс), цаашид “Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд” гэх;

Брюссель хотноо 2024 оны 1-р сарын 9-ний өдөр байгуулсан Хууль бусаар оршин суугаа иргэдийг буцаан шилжүүлэх тухай Монгол Улс болон Бенилюксийн Улсууд (Бельгийн Хаант Улс, Люксембургийн Их Гүнт Улс, Нидерландын Хаант Улс) хоорондын хэлэлцээрийн 12 дугаар зүйлийг үндэслэж, цаашид “Хэлэлцээр” гэх

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
Эрх бүхий байгууллагыг томилох
(Хэлэлцээрийн 12(1) дугаар зүйл)

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хэлэлцээр болон түүнийг хэрэгжүүлэх протокол хүчин төгөлдөр болсноос хойш гуч (30) хоногийн дотор хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх эрх бүхий байгууллага болон Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд суугаа дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газрын жагсаалтыг харилцан солилцоно.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд 1 дэх хэсэгт дурдсан жагсаалтад орсон аливаа өөрчлөлтийн талаар дипломат шугамаар нэн даруй харилцан мэдээлнэ.

2 ДУГААР ЗҮЙЛ
Хилийн нэвтрэх цэгийг тодорхойлох
(Хэлэлцээрийн 12(2) дугаар зүйл)

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэглэхэд ашиглах хилийн нэвтрэх цэгийн мэдээллийг энэхүү протоколын Хавсралт 1-д оруулна.
2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд Хавсралт 1-д дурдсан хилийн нэвтрэх цэгийн жагсаалтад орсон аливаа өөрчлөлтийн талаар дипломат шугамаар нэн даруй харилцан мэдээлнэ.
3. Эрх бүхий байгууллагууд энэхүү хэлэлцээрийг хэрэглэхдээ хилийн бусад нэвтрэх цэгийг түр ашиглахаар тохиролцож болно.

3 ДУГААР ЗҮЙЛ
Буцаан шилжүүлэх хүсэлт хүргүүлэх
(Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйл)

1. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг албан ёсны цахим шуудан, эсхүл цахим харилцаа холбооны бусад хэрэгслээр Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад бичгээр хүргүүлнэ.
2. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг энэхүү протоколын Хавсралт 2-т дурдсан маягтын дагуу гаргана.
3. Хүсэлт гаргагч улс буцаан шилжүүлэх хүсэлттэй холбогдуулан илүү дэлгэрэнгүй мэдээлэл өгөх, эсхүл хүлээн авах зорилгоор Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад хандана.

4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
Иргэний харьяаллыг тодорхойлох нотлох баримт
(Хэлэлцээрийн 4(1 болон 2) дүгээр зүйл)

1. Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасны дагуу иргэний харьяаллыг дараах баримт бичгийн дагуу нотолж болно. Үүнд:
 - 1) хүчинтэй паспорт, эсхүл гэрэл зураг бүхий зорчих баримт бичиг (лесепассе);
 - 2) үндэсний хүчинтэй иргэний үнэмлэх;
 - 3) хүчинтэй цэргийн үүрэгтний үнэмлэх, эсхүл эзэмшигчийн зураг бүхий зэвсэгт хүчний бусад бие бүрэлдэхүүний үнэмлэх;
 - 4) далайчны үнэмлэх;
 - 5) тухайн иргэний харьяаллыг тодорхойлсон, Хүсэлт хүлээн авагч улсаас олгосон гэрэл зураг бүхий бусад албан ёсны баримт бичиг;
 - 6) буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг илгээсэн өдөр хүчингүй болсон, дээр дурдсан баримт бичиг;
 - 7) гарын хурууны хээ.
2. Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасны дагуу иргэний харьяаллыг дараах анхан шатны баримтын дагуу нотолж болно. Үүнд:
 - 1) 1 дэх хэсэгт дурдсан аль нэг баримт бичгийн хуулбар;
 - 2) тухайн иргэний харьяаллыг тогтооход тус дөхөм болох биометрик мэдээлэл зэрэг бусад баримт бичиг, өгөгдөл (далайчны үйлчилгээний дэвтэр, жолоодох эрхийн үнэмлэх, гэх мэт);
 - 3) консулын бүртгэлийг харуулсан баримт бичиг, иргэний харьяаллын гэрчилгээ, эсхүл төрийн захиргааны холбогдох байгууллагаас олгосон төрсний, гэрлэлтийн, нас барсны гэрчилгээ;
 - 4) энэхүү хэсгийн 2 болон 3 дахь хэсэгт дурдсан баримт бичгийн хуулбар;
 - 5) найдвартай гэрчийн мэдүүлэг;
 - 6) тухайн иргэний хийсэн мэдэгдэл;
 - 7) Монгол Улсын иргэдийн хувьд 2000 он хүртэл ашиглагдаж байсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний паспорт;
 - 8) Монгол Улсын иргэдийн хувьд Монгол Улсын иргэний харьяалалтай болохыг нотолсон хүүхдийн хавсралт бүхий Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний паспорт;
 - 9) тухайн иргэний ярьж буй хэлэнд хийсэн дүн шинжилгээ, магадлагаа.

5 ДУГААР ЗҮЙЛ
Хүсэлтэд хариу өгөх
(Хэлэлцээрийн 5(2) дугаар зүйл)

1. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтийн хариуг албан ёсны цахим шуудан, эсхүл цахим харилцаа холбооны бусад хэрэгслээр Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллагад бичгээр хүргүүлнэ. Энэхүү хүсэлтийн хариуны хуулбарыг Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газарт нэгэн зэрэг хүргүүлнэ.
2. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтийн хариуг энэхүү протоколын Хавсралт 2-т дурдсан маягтын дагуу гаргаж хүргүүлнэ.

6 ДУГААР ЗҮЙЛ
Зорчих баримт бичиг
(Хэлэлцээрийн 5(4) дугаар зүйл)

1. Буцаан шилжүүлэх хүсэлтэд эерэг хариу хүргүүлсэн тохиолдолд Хэлэлцээрийн 5(4) дэх хэсэгт заасны дагуу иргэнийг буцаахад шаардагдах зорчих баримт бичгийг Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газраас нэн даруй, ямар ч тохиолдолд ажлын тав (5) хоногийн дотор буцаан шилжүүлж буй иргэний нэр дээр Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллагад хүргүүлнэ.
2. Зорчих баримт бичгийн хүчинтэй хугацаа нь зургаан (6) сар байна.

7 ДУГААР ЗҮЙЛ
Ярилцлага хийх
(Хэлэлцээрийн 4(3 болон 4) дэх хэсэг)

1. Ярилцлагыг Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газар хийх тохиолдолд буцаан шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш ажлын тав (5) хоногийн дотор хойшлуулалгүйгээр хийнэ.
2. Ярилцлагыг Хүсэлт хүлээн авагч улсын төлөөлөгч, эсхүл харилцан тохиролцсоны дагуу томилогдсон бусад шинжээч хийх тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр Хүсэлт гаргагч улсын холбогдох талуудад ярилцлага хийж буй төлөөлөгчийн үйлчилгээг ашиглах боломжийг олгох үүднээс ярилцлагыг төлөвлөх талаар тодорхой зохицуулалт хийж болно.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд тухай бүрд харилцан тохиролцож, цахим хэлбэрээр ярилцлага хийж болно.
4. Хүсэлт хүлээн авагч улс ярилцлагын үр дүнгийн талаар нэн даруй, ямар ч тохиолдолд ярилцлага хийснээс хойш ажлын арав (10) хоногийн дотор Хүсэлт гаргагч улсад мэдээлнэ.

8 ДУГААР ЗҮЙЛ
Шилжүүлэх
(Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйл)

1. Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллага төлөвлөгөөт шилжүүлгийн тухай Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад албан ёсны цахим шуудан, эсхүл цахим харилцаа холбооны бусад хэрэгслээр ажлын тав (5)-аас доошгүй хоногийн өмнө мэдэгдэх бөгөөд Хавсралт 3-т дурдсан маягтыг ашиглана. Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу иргэнийг шилжүүлэх тухай мэдэгдэлд Хүсэлт хүлээн авагч улсаас олгосон хүчинтэй зорчих баримт бичиг, эсхүл иргэнийг тодорхойлох баримт бичгийн хуулбарыг хавсаргана. Энэхүү маягтын хуулбарыг Хүсэлт хүлээн авагч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар, эсхүл консулын газарт хүргүүлнэ.
2. Хүсэлт гаргагч улс хэлэлцээрийн 5(4) дэх хэсэгт заасан хугацаанд иргэнийг шилжүүлэх боломжгүй тохиолдолд энэ тухайгаа Хүсэлт хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ. Тухайн иргэнийг шилжүүлэх боломжтой болмогц Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан маягтыг ашиглан, шилжүүлэг хийх хугацааны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч улсад мэдэгдэнэ.
3. Хүсэлт гаргагч улс тээвэрлэлтийг авто замаар хийх шаардлагатай гэж үзвэл Хүсэлт гаргагч улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан маягтад энэ тухайгаа тусгайлан дурдана.

9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
Харгалзан авч явах этгээдийн үүрэг
(Хэлэлцээрийн 12 (4) дугаар зүйл)

1. Харгалзан авч явах этгээдийг Хүсэлт гаргагч улсаас томилох бөгөөд тэд буцаан шилжүүлж буй иргэнийг дагалдан явах үүрэгтэй.
2. Хүсэлт гаргагч улсын хүсэлтийн дагуу Хүсэлт хүлээн авагч улс харгалзан авч явах этгээдэд визийг цаг алдалгүй олгоно.
3. Харгалзан авч явах этгээд нь Хүсэлт хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт ямар ч нөхцөлд Хүсэлт хүлээн авагч улсын хуулийг дагаж мөрдөнө.
4. Харгалзан авч явах этгээд үүргээ зэвсэггүй, энгийн хувцастай гүйцэтгэнэ. Тэд харгалзан авч явах зөвшөөрөл, буцаан шилжүүлэх зөвшөөрөл, тодорхойлох баримт бичгийг биедээ авч явна.

10 ДУГААР ЗҮЙЛ
Зардал
(Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйл)

1. Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч улсын иргэнээ буцаан шилжүүлэн авах ажиллагаатай холбогдон гаргасан зардлыг Хүсэлт гаргагч улс нэхэмжлэхийн үндсэн дээр нөхөн олгоно. Энэхүү нэхэмжлэх нь Хүсэлт хүлээн авагч улсын банкны мэдээллийг мөн агуулсан байна.

2. Хүсэлт гаргагч улс нэхэмжлэхийг хүлээн авснаас хойш гуч (30) хоногийн дотор Хүсэлт хүлээн авагч улсад бүх зардлыг нөхөн төлнө.

11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд өөр хоорондоо англи хэлээр харилцана.

12 ДУГААР ЗҮЙЛ

Хавсралт

1. Хавсралт 1-3 нь энэхүү протоколын салшгүй хэсэг байна.
2. Энэхүү протоколын хавсралтад оруулах аливаа өөрчлөлтийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд бичгээр тохиролцож, Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын тогтоосон өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

13 ДУГААР ЗҮЙЛ

Нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр энэхүү протоколд нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Энэхүү протоколын салшгүй хэсэг болох нэмэлт, өөрчлөлтийг тусад нь протокол хэлбэрээр үйлдэх бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлт нь хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно

14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хүчин төгөлдөр болох, үйлчлэлийг зогсоох болон цуцлах

Энэхүү протокол нь хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасны дагуу хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох, эсхүл хэлэлцээрийг цуцлах тухай хэлэлцээрийн 16 дугаар зүйл хэрэгжихтэй нэгэн зэрэг протоколын үйлчлэлийг зогсоож, эсхүл цуцална..

*

IMPLEMENTING PROTOCOL
to the agreement between Mongolia and the
Benelux states (the Kingdom of Belgium, the
Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the
Netherlands) on the readmission of persons
staying without authorisation

The Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and Mongolia,

hereinafter referred to as „the Parties“,

On the basis of Article 12 of the Agreement signed at Brussels on 9 January 2024 between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and Mongolia on the readmission of persons staying without authorisation,

hereinafter referred to as „the Agreement“,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Designation of competent authorities

(Article 12(1) of the Agreement)

1. Within thirty (30) days after the entry into force of the Agreement and its Protocol, the Parties shall exchange lists of the authorities competent to implement the Agreement and of their diplomatic or consular representations accredited to the other Parties.
2. The Parties shall immediately inform one another via diplomatic channels of any change to the lists referred to in paragraph 1.

Article 2

Designation of border crossing points

(Article 12(2) of the Agreement)

1. The border crossing points used for the application of this Agreement are listed in Annex 1 to this Protocol.
2. The Parties shall immediately inform one another via diplomatic channels of any change to the list of the border crossing points mentioned in Annex 1 to this Protocol.
3. The competent authorities can agree to use other border crossing points for the application of this Agreement on an ad hoc basis.

Article 3

Submission of the readmission application

(Article 3 of the Agreement)

1. A readmission application shall be submitted in writing by official e-mail or other means of electronic communication directly to the competent authority of the Requested State.

2. The readmission application shall be submitted using the form attached as Annex 2 to this Protocol.
3. For providing as well as for receiving more detailed information with regard to the submitted readmission application, the Requesting State shall turn to the competent authority of the Requested State.

Article 4

(Article 4(1 and 2) of the Agreement)

Means of evidence regarding own nationals

1. Proof of nationality pursuant to Article 2 of the Agreement can be furnished through the following documents:
 - (1) a valid passport or replacement travel document with photo (*laissez-passer*);
 - (2) a valid national identity card;
 - (3) a valid military identity card or other armed forces personnel identity card with a photo of the holder;
 - (4) a seaman's identity card;
 - (5) other official documents indicating the nationality of the person concerned, issued by the Requested State and bearing a photo;
 - (6) a document, as described above, which is no longer valid on the date on which the readmission application is sent.
 - (7) fingerprints
2. *Prima facie* evidence of nationality pursuant to Article 2 of the Agreement can be furnished through the following documents or elements:
 - (1) a copy of one of the documents mentioned in paragraph 1;
 - (2) other documents or data, including biometric data, which may help to establish the nationality of the person concerned (seaman's service book, driving licence, etc.);
 - (3) a document indicating consular registration, a certificate of nationality or a certificate issued by the municipal registry of births, marriages and deaths;
 - (4) copies of the documents mentioned in points 2 and 3 of this paragraph;
 - (5) a reliable witness statement;
 - (6) the statement made by the person concerned;
 - (7) in case of citizens of Mongolia, the passport of the Mongolian People's Republic citizens, used until the year 2000;
 - (8) in case of citizens of Mongolia, the passport of the Mongolian People's Republic citizens with an insert card for children confirming Mongolian citizenship;
 - (9) analysis or verification of the language spoken by the person.

Article 5

Reply to the application

(Article 5(2) of the Agreement)

1. The reply to a readmission application shall be sent in writing by official e-mail or other means of electronic communication to the competent authority of the Requesting State. A copy of this reply is simultaneously provided to the diplomatic or consular representation of the Requested State.
2. The readmission application shall be replied to using the form attached as Annex 2 to this Protocol and used for submitting that application.

*Article 6****Travel documents****(Article 5(4) of the Agreement)*

1. In the event of a positive reply to the readmission application, the travel document required for the return pursuant to Article 5(4) of the Agreement, shall be issued in the name of the person to be readmitted and delivered immediately, and in any case not later than within five (5) working days, by the diplomatic or consular representation of the Requested State to the competent authorities of the Requesting State.
2. The travel document shall have a period of validity of six (6) months.

*Article 7****Interviews****(Article 4(3 and 4) of the Agreement)*

1. If the interview is performed by the diplomatic or consular representation of the Requested State, the interview shall be held without delay, and in any case at the latest within five (5) working days from the date of receipt of the readmission application.
2. If the interview is performed by an interviewing delegation of the Requested State, or by any other expert appointed by mutual agreement, the Parties may upon mutual agreement make specific arrangements with regard to the planning of interviews in order to allow the parties involved on the part of the Requesting State to make use of the services of the interviewing delegation.
3. On a case by case basis, the Parties may agree to conduct interviews via video-conferencing.
4. The Requested State shall inform the Requesting State immediately, and in any case at the latest within ten (10) working days after the interview about the result thereof.

*Article 8****Transfer****(Article 6 of the Agreement)*

1. The competent authority of the Requesting State shall notify in writing by official e-mail or other means of electronic communication at least five (5) working days in advance the competent authority of the Requested State regarding the planned transfer. For this purposes it shall use the form attached as Annex 3 to this Protocol. Enclosed to the notification of transfer of a person pursuant to Paragraph (2) of Article 6 of the Agreement shall be a copy of a valid travel document or identity document issued by the Requested State. A copy of this form shall be provided to the diplomatic or consular representation of the Requested State.
2. If the Requesting State is unable to transfer the person to be readmitted within the period referred to in Article 5(4) of the Agreement, it shall immediately inform the competent authority of the Requested State thereof. As soon as the actual transfer of the person concerned can take place, the competent authority of the Requesting State shall inform the Requested State thereof, making use of the form referred to in paragraph 1 of this Article and in compliance with the time limits applicable for the transfer.
3. If the Requesting State is of the opinion that the transport must take place by road, the competent authorities of the Requesting State shall make special mention thereof on the form referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 9

Obligations for escorts

(Article 12(4) of the Agreement)

1. Escorts are designated by the Requesting State and are responsible for accompanying the person to be readmitted.
2. Upon request of the Requesting State, the Requested State shall issue visa for the escorts without undue delay.
3. Within the territory of the Requested State, escorts shall under all circumstances comply with the law of the Requested State.
4. Escorts shall perform their task unarmed and in civilian dress. They shall be in possession of an escort authorisation, the consent for readmission, and an identity document.

Article 10

Costs

(Article 8 of the Agreement)

1. Costs incurred by the Requested State in connection with readmission operations that are to be borne by the Requesting State pursuant to Article 8 of the Agreement, shall be compensated by the Requesting State upon submission of an invoice. This invoice shall also mention the banking details of the Requested State.
2. The Requesting State shall pay all costs to the Requested State within thirty (30) days after receipt of the invoice.

Article 11

Language

The Parties shall communicate with one another in the English language.

Article 12

Annexes

1. Annexes 1 to 3 shall form an integral part of this Protocol.
2. Any modification of the Annexes to this Protocol shall be agreed in writing between the Parties and shall enter into force on a date to be determined by the Parties.

Article 13

Amendments

This Protocol may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements, which shall form an integral part of this Protocol, shall be drawn up in the form of separate protocols, and enter into force in accordance with the procedure laid down in Article 15 of the Agreement.

*Article 14****Entry into force, suspension and termination***

This Protocol shall enter into force pursuant to Article 15 of the Agreement and shall be suspended or terminated simultaneously with the suspension or termination pursuant to Article 16 of the Agreement.

*

UITVOERINGSPROTOCOL**bij de overeenkomst tussen Mongolië en de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de terug- en overname van onregelmatig verblijvende personen**

De Benelux-staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Mongolië,

hierna genoemd ‘de Partijen’,

Op grond van artikel 12 van de te Brussel op 9 januari 2024 ondertekende Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Mongolië betreffende de terug- en overname van onregelmatig verblijvende personen,

hierna genoemd ‘de Overeenkomst’,

ZIJN HET volgende overeengekomen:

*Artikel 1****Aanwijzing bevoegde autoriteiten***

(Artikel 12, eerste lid, van de Overeenkomst)

1. Binnen dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het Protocol wisselen de Partijen lijsten uit met daarin de autoriteiten die bevoegd zijn om de Overeenkomst uit te voeren en hun bij de andere Partijen geaccrediteerde diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen.
2. De Partijen brengen elkaar onverwijld langs diplomatieke weg op de hoogte van elke verandering aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde lijsten.

*Artikel 2****Aanwijzing van de grensdoorlaatposten***

(Artikel 12, tweede lid, van de Overeenkomst)

1. De voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruikte grensdoorlaatposten worden opgesomd in Bijlage 1 van dit Protocol.
2. De Partijen brengen elkaar onverwijld langs diplomatieke weg op de hoogte van elke verandering aan de in Bijlage 1 van dit Protocol vermelde lijst van grensdoorlaatposten.
3. De bevoegde autoriteiten kunnen ad hoc overeenkomen om andere grensdoorlaatposten te gebruiken voor de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 3***Indiening van het verzoek om terugname***(Artikel 3 van de Overeenkomst)*

1. Een verzoek om terugname wordt schriftelijk via officiële e-mail of ander elektronisch communicatiemiddel rechtstreeks ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat.
2. Het verzoek om terugname wordt ingediend met behulp van het formulier dat als Bijlage 2 aan dit Protocol is gehecht.
3. Teneinde meer gedetailleerde informatie over het ingediende verzoek om terugname te verstrekken of te ontvangen, richt de Verzoekende Staat zich tot de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat.

*Artikel 4**(Artikel 4, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst)***Bewijsmiddelen met betrekking tot eigen onderdanen**

1. Bewijs van de nationaliteit krachtens artikel 2 van de Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de volgende documenten:
 - (1) een geldig paspoort of vervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
 - (2) een geldig nationaal identiteitsbewijs;
 - (3) een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
 - (4) een identiteitsbewijs voor zeevarenden;
 - (5) andere officiële documenten waaruit de nationaliteit van betrokkene blijkt, afgegeven door de Aangezochte Staat en voorzien van een foto;
 - (6) een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de datum waarop het verzoek om terugname wordt verzonden.
 - (7) vingerafdrukken
2. Begin van bewijs van de nationaliteit krachtens artikel 2 van deze Overeenkomst kan worden geleverd door middel van de volgende documenten of elementen:
 - (1) een kopie van één van de in het eerste lid genoemde documenten;
 - (2) andere documenten of gegevens, met inbegrip van de biometrische gegevens, die kunnen bijdragen tot het vaststellen van de nationaliteit van de betrokkene (zeemansboekje, rijbewijs, e.a.);
 - (3) een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de erkende burgerlijke stand;
 - (4) kopieën van de onder 2 en 3 van dit lid genoemde documenten;
 - (5) een betrouwbare getuigenverklaring;
 - (6) de verklaring van de betrokkene;
 - (7) voor burgers van Mongolië: het paspoort van de burgers van de Volksrepubliek Mongolië dat tot 2000 werd gebruikt;
 - (8) voor burgers van Mongolië: het paspoort van de burgers van de Volksrepubliek Mongolië met een insteekkaart voor kinderen die het Mongoolse burgerschap bevestigt;
 - (9) analyse of verificatie van de door de persoon gesproken taal.

*Artikel 5***Antwoord op het verzoek***(Artikel 5, tweede lid, van de Overeenkomst)*

1. Het antwoord op een verzoek om terugname wordt schriftelijk via e-mail, fax of andere elektronische communicatiemiddelen rechtstreeks ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Staat. Een kopie van dit antwoord wordt tegelijkertijd bezorgd aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat.
2. Op het verzoek om terugname wordt geantwoord met behulp van het formulier dat als Bijlage 2 aan dit Protocol is gehecht en dat ook wordt gebruikt om dat verzoek in te dienen.

*Artikel 6***Reisdocumenten***(Artikel 5, vierde lid, van de Overeenkomst)*

1. In geval van een positief antwoord op het verzoek om terugname, wordt het voor terugkeer noodzakelijke reisdocument krachtens artikel 5, lid 4 van de Overeenkomst in naam van de terug te nemen persoon overhandigd en onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat aan de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Staat bezorgd.
2. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van zes (6) maanden.

*Artikel 7***Gesprekken***(Artikel 4, derde en vierde lid, van de Overeenkomst)*

1. Indien het gesprek door de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat wordt gevoerd, vindt het onverwijld en in elk geval uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) dagen vanaf de datum van ontvangst van het verzoek om terugname plaats.
2. Wanneer het gesprek door een gespreksafvaardiging van de Aangezochte Staat, of door een andere in onderling overleg aangestelde deskundige, wordt gevoerd, kunnen de Partijen onderling overeenkomen om specifieke regelingen te treffen met betrekking tot de planning van de gesprekken zodat de partijen die namens de Verzoekende Staat bij het gesprek betrokken zijn, kunnen gebruikmaken van de diensten van de gespreksafvaardiging.
3. Per geval kunnen de Partijen overeenkomen om gesprekken via videoconferentie te voeren.
4. De Aangezochte Staat brengt de Verzoekende Staat onverwijld, en in elk geval uiterlijk binnen de tien (10) werkdagen na het gesprek, op de hoogte van het resultaat van dit gesprek.

*Artikel 8***Overdracht***(Artikel 6 van de Overeenkomst)*

1. De bevoegde autoriteit van de Verzoekende Staat stelt de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat schriftelijk via officiële e-mail of ander elektronisch communicatiemiddel minimaal

vijf (5) werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen om daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruikgemaakt van het formulier dat als Bijlage 3 aan dit Protocol is gehecht. Bij de kennisgeving van overdracht van een persoon uit hoofde van Lid 2 van Artikel 6 van de Overeenkomst wordt een kopie van een geldig reisdocument of identiteitsbewijs van de Aangezochte Staat gevoegd. Een kopie van dit formulier wordt bezorgd aan de Diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de Aangezochte Staat.

2. Indien de Verzoekende Staat niet in staat is de terug te nemen persoon binnen de in artikel 5, vierde lid van de Overeenkomst genoemde termijn over te dragen, stelt zij de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkene kan plaatsvinden, stelt de bevoegde autoriteit van de Verzoekende Staat de Aangezochte Staat daarvan in kennis met behulp van het in het eerste lid van dit Artikel bedoelde formulier en met inachtneming van de voor deze overdracht geldende termijnen.

3. Indien de Verzoekende Staat van mening is dat het vervoer over de weg moet plaatsvinden, vermelden de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Staat dit op het in het eerste lid van dit Artikel bedoelde formulier.

Artikel 9

Verplichtingen van de begeleiders

(Artikel 12, lid 4, van de Overeenkomst)

1. Begeleiders zijn door de Verzoekende Staat aangewezen en zijn verantwoordelijk voor de begeleiding van de terug te nemen persoon.
2. Op verzoek van de Verzoekende Staat verstrekt de Aangezochte Staat onverwijld visa voor de begeleiders.
3. Op het grondgebied van de Aangezochte Staat leven de begeleiders in alle omstandigheden het recht van de Aangezochte Staat na.
4. De begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij zijn in het bezit te van een begeleidingsvergunning, de toestemming voor terugname en een identiteitsdocument.

Artikel 10

Kosten

(Artikel 8 van de Overeenkomst)

1. Door de Aangezochte Staat gemaakte kosten in verband met terugname welke op grond van artikel 8 van de Overeenkomst ten laste van de Verzoekende Staat komen, worden door de Verzoekende Staat na overlegging van een factuur vergoed. Deze factuur vermeldt tevens de bankgegevens van de Aangezochte Staat.
2. De Verzoekende Staat betaalt alle kosten aan de Aangezochte Staat binnen dertig (30) dagen na ontvangst van de factuur.

Artikel 11

Taal

Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.

Artikel 12

Bijlagen

1. De bijlagen 1 tot en met 3 vormen een integrerend onderdeel van dit Protocol.
2. Elke wijziging van de Bijlagen bij dit Protocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en treedt in werking op een door de Partijen te bepalen datum.

Artikel 13

Wijzigingen

Dit Protocol kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden gewijzigd en aan gevuld. Wijzigingen en aanvullingen, die een integrerend onderdeel van dit Protocol vormen, worden opgesteld in de vorm van afzonderlijke protocollen en treden in werking volgens de in artikel 15 van de Overeenkomst bedoelde procedure.

Artikel 14

Inwerkingtreding, schorsing en beëindiging

Dit Protocol treedt in werking overeenkomstig artikel 15 van de Overeenkomst en wordt gelijktijdig met de opschorting of beëindiging overeenkomstig artikel 16 van de Overeenkomst opgeschort of beëindigd.

*

**PROTOCOLE D'APPLICATION
de l'accord entre la Mongolie et les Etats du
Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-
Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-
Bas) concernant la réadmission des personnes
en séjour irrégulier**

Les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Mongolie,

Dénommés ci-après « les Parties »,

En vertu de l'article 12 de l'Accord signé à Bruxelles, le 9 janvier 2024, entre les États du Benelux (Royaume de Belgique, Grand-Duché de Luxembourg et Royaume des Pays-Bas) et la Mongolie concernant la réadmission des personnes en situation irrégulière,

ci-après dénommé « l'Accord »,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article 1^{er}

Désignation des autorités compétentes

(Article 12, paragraphe 1, de l'Accord)

1. Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord et de son Protocole, les Parties échangent les listes des autorités compétentes pour la mise en œuvre de l'Accord et de leurs représentations diplomatiques ou consulaires accréditées auprès des autres Parties.

2. Les Parties s'informent immédiatement par voie diplomatique de toute modification des listes visées au paragraphe 1.

Article 2

Désignation des points de passage frontaliers

(Article 12, paragraphe 2, de l'Accord)

1. Les points de passage frontaliers utilisés pour l'application du présent Accord sont énumérés à l'annexe 1 du présent Protocole.
2. Les Parties s'informent immédiatement par voie diplomatique de toute modification de la liste des points de passage frontaliers mentionnés à l'annexe 1 du présent Protocole.
3. Les autorités compétentes peuvent convenir d'utiliser d'autres points de passage frontaliers pour l'application du présent Accord sur une base ad hoc.

Article 3

Introduction de la demande de réadmission

(Article 3 de l'Accord)

1. Une demande de réadmission est soumise par écrit par e-mail officiel ou tout autre moyen de communication électronique, directement à l'autorité compétente de l'État requis.
2. La demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole.
3. Pour fournir et recevoir des informations plus détaillées sur la demande de réadmission introduite, l'État requérant doit s'adresser à l'autorité compétente de l'État requis.

Article 4

(Article 4, paragraphes 1 et 2, de l'Accord)

Éléments de preuve concernant les ressortissants propres

1. La preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apportée au moyen des documents énumérés ci-après :
 - (1) un passeport valide ou un autre document de voyage avec photo (laissez-passer) ;
 - (2) une carte d'identité nationale en cours de validité ;
 - (3) une carte d'identité militaire en cours de validité ou toute autre carte d'identité du personnel des forces armées avec une photo du titulaire ;
 - (4) une carte d'identité pour marins ;
 - (5) d'autres documents officiels établissant la nationalité de la personne concernée, délivrés par l'État requis et munis d'une photo ;
 - (6) un document, tel que décrit ci-avant, dont la durée de validité est expirée à la date à laquelle la demande de réadmission est envoyée.
 - (7) les empreintes digitales
2. Le commencement de preuve de la nationalité en vertu de l'article 2 du présent Accord peut être apporté au moyen des documents ou éléments énumérés ci-après :
 - (1) une copie d'un des documents énumérés au paragraphe 1^{er} ;

- (2) d'autres documents ou données, en ce compris les données biométriques, qui peuvent contribuer à déterminer la nationalité de la personne concernée (livret de marin, permis de conduire ou autre) ;
- (3) un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou un certificat délivré par le registre municipal des naissances, mariages et décès ;
- (4) des copies des documents visés aux points 2 et 3 du présent paragraphe ;
- (5) une déclaration d'un témoin de bonne foi ;
- (6) la déclaration de la personne concernée ;
- (7) pour les citoyens de Mongolie, le passeport des citoyens de la République populaire de Mongolie, utilisé jusqu'en 2000 ;
- (8) dans le cas des citoyens de Mongolie, le passeport des citoyens de la République populaire de Mongolie avec un encart pour les enfants confirmant la citoyenneté mongole ;
- (9) analyse ou vérification de la langue parlée par la personne.

Article 5

Réponse à la demande

(Article 5, paragraphe 2, de l'Accord)

1. La réponse à une demande de réadmission est envoyée par écrit, par e-mail officiel ou par tout autre moyen de communication électronique à l'autorité compétente de l'État requérant. Une copie de cette réponse est fournie simultanément à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis.
2. La réponse à une demande de réadmission est introduite en faisant usage du formulaire joint en annexe 2 au présent Protocole et utilisé pour introduire la demande.

Article 6

Documents de voyage

(Article 5, paragraphe 4, de l'Accord)

1. En cas de réponse favorable à la demande de réadmission, le document de voyage requis pour le retour en vertu de l'article 5(4) de l'Accord est délivré au nom de la personne à réadmettre, immédiatement et en tout état de cause dans un délai de maximum cinq (5) jours ouvrables, par la représentation diplomatique ou consulaire aux autorités compétentes de l'État requérant.
2. Le document de voyage a une durée de validité de six (6) mois.

Article 7

Auditions

(Article 4, paragraphes 3 et 4, de l'Accord)

1. Si l'audition est effectuée par la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis, elle a lieu sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dans les cinq (5) jours ouvrables suivant la date de réception de la demande de réadmission.
2. Si l'entretien est effectué par une délégation de l'État requis ou par tout autre expert désigné d'un commun accord, les parties peuvent, d'un commun accord, prendre des dispositions spécifiques en ce qui concerne la planification des entretiens afin de permettre aux parties concernées de l'État requérant de recourir aux services de la délégation chargée des entretiens.
3. Au cas par cas, les parties peuvent convenir de mener des entretiens par vidéoconférence.

4. L'État requis informe l'État requérant immédiatement, et en tout cas au plus tard dans les dix (10) jours ouvrables suivant l'entretien, du résultat de celui-ci.

Article 8

Transfert

(Article 6 de l'Accord)

1. L'autorité compétente de l'État requérant informe l'autorité compétente de l'État requis par écrit, par e-mail officiel ou par d'autres moyens de communication électronique, au moins cinq (5) jours ouvrables à l'avance, du transfert prévu. À cette fin, elle utilise le formulaire joint en Annexe 3 au présent Protocole. Une copie d'un document de voyage ou d'un document d'identité valide délivré par l'État requis est jointe à la notification du transfert d'une personne conformément à l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord. Une copie de ce formulaire est fournie à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis.

2. Si l'État requérant n'est pas en mesure de transférer la personne à réadmettre dans le délai visé à l'article 5, paragraphe 4, de l'Accord, il en informe sans délai l'autorité compétente de l'État requis. Dès que le transfert effectif de la personne concernée peut avoir lieu, l'autorité compétente de l'État requérant en informe l'État requis, en utilisant le formulaire prévu au paragraphe 1 du présent article et en respectant les délais applicables au transfert.

3. Si l'État requérant estime que le transport doit s'effectuer par voie routière, les autorités compétentes de l'État requérant le mentionnent spécialement sur le formulaire prévu au paragraphe 1 du présent article.

Article 9

Obligations de l'escorte

(Article 12, paragraphe 4, de l'Accord)

1. Les escortes sont désignées par l'État requérant et sont chargées d'accompagner la personne à réadmettre.

2. À la demande de l'État requérant, l'État requis délivre un visa pour les escortes sans retard excessif.

3. Sur le territoire de l'État requis, les escortes doivent respecter en toutes circonstances le droit de l'État requis.

4. Les escortes accomplissent leur mission sans armes et en civil. Elles doivent être en possession d'une autorisation d'escorte, du consentement à la réadmission et d'une pièce d'identité.

Article 10

Coûts

(Article 8 de l'Accord)

1. Les frais encourus par l'État requis dans le cadre des opérations de réadmission et qui sont à la charge de l'État requérant en vertu de l'article 8 de l'Accord sont compensés par l'État requérant sur présentation d'une facture. Cette facture mentionne également les coordonnées bancaires de l'État requis.

2. L'État requérant paie tous les coûts à l'État requis dans les trente (30) jours suivant la réception de la facture.

*Article 11***Langue**

Les Parties communiquent entre elles en anglais.

*Article 12***Annexes**

1. Les Annexes 1 à 3 font partie intégrante du présent Protocole.
2. Toute modification des Annexes du présent Protocole est convenue par écrit entre les Parties et entre en vigueur à une date à déterminer par les Parties.

*Article 13***Modifications**

Le présent Protocole peut être modifié et amendé moyennant l'accord mutuel des Parties. Les modifications et les amendements, qui font partie intégrante du présent Protocole, sont élaborés sous la forme de protocoles distincts et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 15 du présent Accord.

*Article 14***Entrée en vigueur, suspension et résiliation**

Le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'article 15 de l'Accord et est suspendu ou résilié en même temps que la suspension ou la résiliation conformément à l'article 16 de l'Accord.

*

Энэхүү протоколыг Брюссель хотноо 2024 оны 1-р сарын 9-ний өдөр монгол, франц, голланд болон англи хэлээр тус бүр нэг эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

Done at Brussels, on 9 January 2024, in one original, in the Mongolian, English, Dutch and French languages, the texts in each of the languages being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

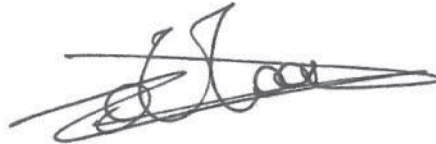
Gedaan te Brussel, op 9 januari 2024, in één origineel in de Mongoolse, Engelse, Nederlandse en Franse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024, en un seul exemplaire en langues mongole, anglaise, néerlandaise et française, chacune des versions linguistiques faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

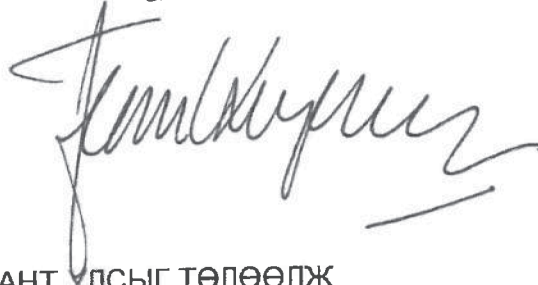
МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ
For Mongolia,
Voor Mongolië,
Pour la Mongolie,

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ
For the Kingdom of Belgium,
Voor het Koninkrijk België,
Pour le Royaume de Belgique,

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ
For the Grand Duchy of Luxembourg,
Voor het Groothertogdom Luxemburg,
Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'L' and several loops.

НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ
For the Kingdom of the Netherlands,
Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
Pour le Royaume des Pays-Bas,

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'P.' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Annex 1 to the Implementing protocol to the Agreement between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and Mongolia on readmission

BORDER CROSSING POINTS

for Mongolia

Chinggis Khaan International Airport, Ulaanbatar

for the Kingdom of Belgium

Brussels National Airport

for the Grand Duchy of Luxembourg

Luxembourg Airport

for the Kingdom of the Netherlands

Schiphol Amsterdam Airport

*

Bijlage 1 bij het Uitvoeringsprotocol bij de Terug- en overnameovereenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Mongolië

GRENSDOORLAATPOSTEN

voor Mongolië

Chinggis Khaan Internationale Luchthaven, Ulaanbatar

voor het Koninkrijk België

Brussels National Airport

voor het Groothertogdom Luxemburg

Luxembourg Airport

voor het Koninkrijk der Nederlanden

Schiphol Amsterdam Airport

*

Annexe 1 au Protocole d'application de l'Accord de réadmission entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Mongolie

POINTS DE PASSAGE FRONTALIERS

pour la Mongolie

Aéroport international de Gengis Khan, Oulan-Bator

pour le Royaume de Belgique

Aéroport national de Bruxelles

pour le Grand-Duché de Luxembourg

Aéroport de Luxembourg

pour le Royaume des Pays-Bas

Aéroport de Schiphol Amsterdam

*

**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС) ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ПРОТОКОЛЫН ХАВСРАЛТ 2**

БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ХҮСЭЛТ
(Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйл болон Хэрэгжүүлэх
протоколын 3 дугаар зүйл)

Улсын харьяат иргэнийг буцаан шилжүүлэх	
--	--

ХҮСЭЛТ ГАРГАСАН ОГНОО: **ХЭРГИЙН №:**

ХААНААС: ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГА (Хүсэлт гаргагч улс)	
.....
Утас:	Цахим хаяг:

ХААНА: ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГА (Хүсэлт хүлээн авагч улс)	
.....
Утас:	Цахим хаяг:

1 – БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ИРГЭНИЙ ХУВИЙН МЭДЭЭЛЭЛ

ОВОГ	НЭР
ГЭРЛЭХЭЭС ӨМНӨХ НЭР	
БУСАД НЭР	
(зохиомол нэр,гэх мэт) .....	.....
ХҮЙС	
ТӨРСӨН ОГНОО	ТӨРСӨН ГАЗАР.....
	ХҮСЭЛТ ХҮЛЭЭН АВАГЧ УЛСЫН НУТАГ ДЭВСГЭРТ СҮҮЛД ОРШИН СУУЖ БАЙСАН ХАЯГ
ГЭР БҮЛИЙН БАЙДАЛ:	
	Гэрлээгүй
	Гэрлэсэн
	Салсан
	Бэлэвсэн

НӨХӨР/ЭХНЭР	
Нэр	.....
Төрсөн огноо	.....
Иргэний харьялал	.....
НАСАНД ХҮРЭЭГҮЙ ХҮҮХЭД (тоо)	
Нэр(с)	..... Төрсөн огноо

2 – НОТЛОХ БАРИМТ (Хэлэлцээрийн 4 дүгээр зүйл болон Хэрэгжүүлэх протоколын 4 дугаар зүйл)
(NB – энэ хэсэгт баримт бичгийг олгосон огноо, хүчинтэй хугацаа зэргийг оруулна.)

1.
2.
3.
4.
5.
(хуулбарыг хавсаргав)

3 – ХҮСЭЛТ ГАРГАГЧ УЛСЫН НУТАГ ДЭВСГЭР ДЭЭР ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУСАН ТУХАЙ МЭДЭЭЛЭЛ

ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУЖ ЭХЭЛСЭН ОГНОО	
--	--

4 – ХАВСРАЛТ

БАРИМТ БИЧГИЙН ТОО (товч мэдээллийг оруулах)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	----------------------------------

АЛБАН ТУШААЛТНЫ НЭР	ТАМГА, ГАРЫН ҮСЭГ

БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ХҮСЭЛТИЙН ХАРИУ (Хэлэлцээрийн 5(3 болон 4) дугаар зүйл болон Хэрэгжүүлэх протоколын 5 дугаар зүйл)
--

ХАРИУ ӨГСӨН ОГНОО:

1 – ШИЙДВЭРЛЭСЭН БАЙДАЛ

ЗӨВШӨӨРСӨН	ТАТГАЛЗСАН
СӨРӨГ ХАРИУ ӨГСӨН БОЛОН ТАТГАЛЗСАН ҮНДЭСЛЭЛ	

2 – ТУСГАЙ АЖИГЛАЛТ

--

АЛБАН ТУШААЛТНЫ НЭР	ТАМГА, ГАРЫН ҮСЭГ

*

**Annex 2 to the Implementing protocol to the Agreement between
the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy
of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and
Mongolia on readmission**

<p>READMISSION APPLICATION (Art. 3 of the Agreement and Art. 3 of the Implementing Protocol)</p>

Readmission of a State's own national	
---------------------------------------	--

DATE OF APPLICATION: **CASE NO:**

FROM: COMPETENT AUTHORITY (Requesting State)	
.....	
Tel:	E-mail:

TO: COMPETENT AUTHORITY (Requesting State)	
.....	
Tel:	E-mail:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE READMISSION IS APPLIED FOR

SURNAME	GIVEN NAMES
MAIDEN NAME	
OTHER NAMES	
(aliases, etc.)	
.....	
.....	
SEX	
DATE OF BIRTH	PLACE OF BIRTH
	LAST PLACE OF
	RESIDENCE ON THE
	TERRITORY OF THE
	REQUESTED PARTY
CIVIL STATUS:	
	Unmarried
	Married
	Divorced
	Widowed

SPOUSE			
Name	.....	
Date of birth	.....	
Nationality	.....	
MINOR CHILDREN	.....	(number)	
Name(s)	.....	Date of birth	.....

2 – MEANS OF EVIDENCE (Art. 4 of the Agreement and Art. 4 of the Implementing Protocol)
 (NB – here one should include the date of issue, period of validity of documents, etc.)

1.	.....
2.	.....
3.	.....
4.	.....
5.	.....
(copies attached)	

3 – INFORMATION ON THE UNLAWFUL RESIDENCE ON THE TERRITORY OF THE REQUESTING PARTY

DATE ON WHICH THE UNLAWFUL RESIDENCE WAS ESTABLISHED	
--	--

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief description)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

<p>REPLY TO THE READMISSION APPLICATION (Art. 5(3 and 4) of the Agreement and Art. 5 of the Implementing Protocol)</p>
--

DATE OF REPLY:

1 – DECISION TAKEN

APPROVED	REFUSED
GROUNDS FOR REFUSAL IN THE EVENT OF A NEGATIVE REPLY	

2 – SPECIAL OBSERVATIONS

--

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE

*

Bijlage 2 bij het Uitvoeringsprotocol bij de Terug- en overnameovereenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Mongolië

VERZOEK OM TERUGNAME

(Art. 3 van de Overeenkomst en Art. 3 van het Uitvoeringsprotocol)

Terugname van eigen onderdanen van een Staat

DATUM VERZOEK: **DOSSIER NR.:**

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Verzoekende Staat)

Tel:

E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Aangezochte Staat)

Tel:

E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS TERUGNAME WORDT VERZOECHT

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....
MEISJESNAAM	.....	
ANDERE NAMEN (alias, ...)	..... ..... .....	
GESLACHT	.....	
GEBOORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
		LAATSTE PLAATS	
		VAN VERBLIJF OP	
		HET GRONDGEBIED	
		VAN DE AANGE-	
BURG. STAAT:		ZOCHTE PARTIJ	.....
	Ongehuwd		
	Gehuwd		
	Gescheiden		
	Weduwe/weduwenaar		

ECHTGENO(O)T(E)			
Naam	.....	
Geboortedatum	.....	
Nationaliteit	.....	
MINDERJARIGE KINDEREN	..... (aantal)		
Na(a)m(en)	.....	Geboortedatum	.....

2 – BEWIJSMIDDELEN (Art. 4 van de Overeenkomst en Art. 4 van het Uitvoeringsprotocol)
(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1.
2.
3.
4.
5.
(kopieën bijgevoegd)

**3 – INFORMATIE OMTRENT HET ONRECHTMATIG VERBLIJF OP HET GRONDGEBIED
VAN DE VERZOEKENDE PARTIJ**

DATUM VASTSTELLING ONRECHTMATIG VERBLIJF	
---	--

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM TERUGNAME
(Ar. 5, derde en vierde lid, van de Overeenkomst en Art. 5
van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 – GENOMEN BESLISSING

AKKOORD	WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 – BIJZONDERHEDEN

--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

*

Annexe 2 au Protocole d'application de l'Accord de réadmission entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Mongolie

DEMANDE DE READMISSION

(art. 3 de l'Accord et art. 3 du Protocole d'application)

Réadmission d'un ressortissant propre d'un Etat	
---	--

DATE DE LA DEMANDE : **N° DU DOSSIER :**

DE : AUTORITE COMPETENTE (Etat requérant)	
.....	
Tél. :	E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Etat requis)	
.....	
Tél. :	E-mail :

1 – DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA READMISSION EST DEMANDEE

NOM	.....	PRENOMS	.....
NOM DE JEUNE FILLE	.....	
AUTRES NOMS (pseudonymes, etc.)	.....	
		
SEXE	.....	
DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
		DERNIER LIEU DE RESIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE	.....
ETAT CIVIL:			
	Célibataire		
	Marié(e)		
	Divorcé(e)		
	Veuf ou veuve		

CONJOINT(E) DE			
Nom	.....	
Date de naissance	.....	
Nationalité	.....	
ENFANTS MINEURS (nombre)			
Nom(s)	.....	Date de naissance	.....

2 – ELEMENTS DE PREUVE (art. 4 de l'Accord et art. 4 du Protocole d'application)
(N.B. il s'agit ici de la date de délivrance, de la durée de validité des documents, etc.)

1.
2.
3.
4.
5.
(copies jointes)

3 – INFORMATIONS CONCERNANT LE SEJOUR IRRÉGULIER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUERANTE

DATE DE LA CONSTATATION DU SEJOUR IRRÉGULIER	
---	--

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIÈCES (y compris description succincte)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

REPONSE A LA DEMANDE DE READMISSION (art. 5, paragraphes 3 et 4 de l'Accord et art. 5 du protocole d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 – DECISION PRISE

ACCORD	REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

2 – REMARQUES PARTICULIERES

--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

*

**ХУУЛЬ БУСААР ОРШИН СУУГАА ИРГЭДИЙГ БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БЕНИЛЮКСИЙН УЛСУУД (БЕЛЬГИЙН ХААНТ УЛС,
ЛЮКСЕМБУРГИЙН ИХ ГҮНТ УЛС, НИДЕРЛАНДЫН ХААНТ УЛС) ХООРОНДЫН
ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ПРОТОКОЛЫН ХАВСРАЛТ 3**

**ШИЛЖҮҮЛЭХ АЖИЛЛАГААТАЙ ХОЛБООТОЙ
МЭДЭГДЭЛ**

(Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйл болон Хэрэгжүүлэх
протоколын 8 дугаар зүйл)

ОГНОО: **ХЭРГИЙН №:**

ЭРЭГ ХАРИУ ӨГСӨН ОГНОО:

ХААНААС: ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГА (Хүсэлт гаргагч улс)

Утас:

Цахим хаяг:

ХААНА: ЭРХ БҮХИЙ БАЙГУУЛЛАГА (Хүсэлт хүлээн авагч улс)

Утас:

Цахим хаяг:

1 – ШИЛЖҮҮЛЖ БУЙ ИРГЭНИЙ ХУВИЙН МЭДЭЭЛЭЛ

ОВОГ

НЭР

ТӨРСӨН ОГНОО

ТӨРСӨН ГАЗАР.....

ИРГЭНИЙ ХАРЬЯЛАЛ

НӨХӨР/ЭХНЭР

Нэр

Төрсөн огноо

Иргэний харьялал.....

НАСАНД ХҮРЭЭГҮЙ ХҮҮХЭД

(тоо)

Нэр(с)

Төрсөн огноо

.....
.....
.....

2 – ШИЛЖҮҮЛЖ БУЙ ИРГЭНИЙ ЭЗЭМШИХ БАРИМТ БИЧИГ

(NB – энэ хэсэгт баримт бичгийг олгосон огноо, хүчинтэй хугацаа зэргийг оруулна.)

1. ЛЕССЕ-ПАССЕ Олгосон огноо Хүчинтэй хугацаа	Олгосон газар
2. ЗОРЧИХ БУСАД БАРИМТ БИЧИГ (хуулбарыг хавсаргав)	

3 – ШИЛЖҮҮЛЭХ ОГНОО, ЦАГ, ГАЗАР, ХЭЛБЭР

ШИЛЖҮҮЛЭХ ОГНОО, ЦАГ	
ШИЛЖҮҮЛЭХ ГАЗАР	
ТЭЭВЭРЛЭЛТИЙН ХЭЛБЭР	АГААРААР/ГАЗРААР/ДАЛАЙГААР
ТЭЭВРИЙН ХЭРЭГСЛИЙН ТӨРӨЛ - АВТОМАШИН - ОНГОЦ	ТИЙМ/ҮГҮЙ* БҮРТГЭЛИЙН ДУГААР ТИЙМ/ҮГҮЙ* НИСЛЭГИЙН ДУГААР
ХАРГАЛЗАН АВЧ ЯВАХ ЭТГЭЭД: ХАРГАЛЗАН АВЧ ЯВАХ ЭТГЭЭД ТОО: ХАРГАЛЗАН АВЧ ЯВАХ ЭТГЭЭД НЭР:	ТИЙМ/ҮГҮЙ* 1. 2.
БУЦААН ШИЛЖҮҮЛЭХ АЖИЛЛАГААГ АГААРААР ГҮЙЦЭТГЭХ БОЛОМЖГҮЙ ШАЛТГААН	...
ЭРҮҮЛ МЭНДИЙН БАЙДАЛ (иргэний зөвшөөрөл шаардлагатай)	...
ШААРДЛАГАТАЙ ТУСЛАМЖ	...
ШААРДЛАГАТАЙ ХАМГААЛАЛТ, ЭСХҮЛ АЮУЛГҮЙ БАЙДЛЫН АРГА ХЭМЖЭЭ	......

*Хамааралгүй хэсгийг дар

4 – ХАВСРАЛТ

БАРИМТ БИЧГИЙН (товч мэдээллийг оруулах)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
---	----------------------------------

АЛБАН ТУШААЛТНЫ НЭР	ТАМГА, ГАРЫН ҮСЭГ
---------------------	-------------------

**МЭДЭГДЛИЙГ ХҮЛЭЭН АВСАН ТУХАЙ
НОТОЛГОО**

ОГНОО:

АЛБАН ТУШААЛТНЫ НЭР	ТАМГА, ГАРЫН ҮСЭГ
---------------------	-------------------

*

**Annex 3 to the Implementing protocol to the Agreement between
the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy
of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) and
Mongolia on readmission**

<p>NOTIFICATION CONCERNING TRANSFER (Art. 6 of the Agreement and Art. 8 of the Implementing Protocol)</p>
--

DATE: **CASE NO:**

YOUR POSITIVE REPLY OF (date):

FROM: COMPETENT AUTHORITY (Requesting State)	
.....	
Tel:	E-mail:

TO: COMPETENT AUTHORITY (Requesting State)	
.....	
Tel:	E-mail:

1 – PERSONAL DETAILS OF THE PERSON WHOSE TRANSFER IS ANNOUNCED

SURNAME	.....	GIVEN NAMES	.....

		
DATE OF BIRTH	.....	PLACE OF BIRTH	.....
NATIONALITY	.....	
SPOUSE			
Name	.....	
Date of birth	.....	
Nationality	.....	
MINOR CHILDREN	..... (number)		
Name(s)	.....	Date of birth	.....

2 – DOCUMENTS POSSESSED BY THE PERSON WHOSE TRANSFER IS ANNOUNCED
(NB – here one should include the date and place of issue, period of validity, etc.)

1.	<i>LAISSEZ-PASSER</i>
	issued on (date) at (place)
	valid until (date)
2.	OTHER (TRAVEL) DOCUMENTS

(copies attached)	

3 – DATE, TIME, PLACE AND MODALITIES OF TRANSFER

DATE AND TIME OF TRANSFER	
PLACE OF TRANSFER	
MODES OF TRANSPORTATION	AIR/LAND/SEA*
MEANS OF TRANSPORT	
– CAR	YES/NO*
	REGISTRATION NUMBER
– AIRPLANE	YES/NO*
	FLIGHT NO
ESCORT:	YES/NO*
NUMBER OF ESCORTS	.....
NAMES OF ESCORTS	1.
	2.
REASONS WHY THE READMISSION CANNOT BE EFFECTED BY AIR	.....
STATE OF HEALTH (consent of persan concerned required)	.....

REQUIRED ASSISTANCE	.....

REQUIRED PROTECTION OR SECURITY MEASURES	.....

* Strike out what does not apply.

4 – ANNEXES

NUMBER OF DOCUMENTS (incl. brief description)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

CONFIRMATION OF RECEIPT OF NOTIFICATION

DATE:

NAME OF OFFICIAL	STAMP AND SIGNATURE
------------------	---------------------

*

Bijlage 3 bij het Uitvoeringsprotocol bij de Terug- en overnameovereenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en Mongolië

INKENNISSTELLING INZAKE DE OVERDRACHT
(Art. 6 van de Overeenkomst en Art. 8 van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM: **DOSSIER NR.:**

UW POSITIEF ANTWOORD VAN (datum):

VAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Verzoekende Staat)

Tel.:

E-mail:

AAN: BEVOEGDE AUTORITEIT (Aangezochte Staat)

Tel.:

E-mail:

1 – PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS OVERDRACHT WORDT AANGEKONDIGD

NAAM	.....	VOORNAMEN	.....

		
		
GEBOORTEDATUM	.....	GEBOORTEPLAATS	.....
NATIONALITEIT	.....	
ECHTGENO(O)T(E)			
Naam	.....	
Geboortedatum	.....	
Nationaliteit	.....	
MINDERJARIGE			
KINDEREN	..... (aantal)		
Na(a)m(en)	.....	Geboortedatum	.....

2 – DOCUMENTEN IN HET BEZIT VAN DE PERSOON WIENS OVERDRACHT IS AANGEKONDIGD

(NB – het gaat hier om datum afgifte, geldigheidsduur documenten e.d.)

1. <i>LAISSEZ-PASSER</i> afgegeven op (datum) te (plaats) geldig tot (datum)	
2. ANDERE (REIS)DOCUMENTEN	
(kopieën bijgevoegd)	

3 – DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE AN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT	
WIJZE VAN VERVOER VERVOERMIDDEL – AUTO – VLIEGTUIG	LUCHT/LAND/ZEE* JA/NEE* KENTEKEN JA/NEE* VLUCHTNR
BEGELEIDING: AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE* 1. 2.
REDENEN WAAROM DE TERUGNAME NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN GEZONDHEIDSTOESTAND (toestemming van betrokkene vereist) VEREISTE BIJSTAND TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMATREGELEN	.................................................................

* Doorhalen wat niet van toepassing is.

4 – BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ONTVANGSTBEVESTIGING INKENNISSTELLING

DATUM:

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

*

Annexe 3 au Protocole d'application de l'Accord de réadmission entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Mongolie

NOTIFICATION CONCERNANT LE TRANSFERT
(art. 6 de l'Accord et art. 8 du Protocole d'application)

DATE : **N° DU DOSSIER :**

VOTRE REPONSE POSITIVE du (date) :

DE : AUTORITE COMPETENTE (Etat requérant)	
.....	
Tél. :	E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Etat requis)	
.....	
Tél. :	E-mail :

1 – DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSFERT EST ANNONCE

NOM	.....	PRENOMS	.....

		
DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
	.....	NATIONALITE	
CONJOINT(E) DE			
Nom	.....	
Date de naissance	.....	
Nationalité	.....	
ENFANTS MINEURS	..... (nombre)		
Nom(s)	.....	Date de naissance	.....

2 – DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE DONT LE TRANSFERT EST ANNONCE
(NB – il s’agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité, etc.)

1. <i>LAISSEZ-PASSER</i>	
délivré le (date)	à (lieu)
valable jusqu’au (date)	
2. AUTRES DOCUMENTS (DE VOYAGE)	
.....	
.....	
.....	
.....	
(copies jointes)	

3 – DATE, HEURE, LIEU ET MODALITES DU TRANSFERT

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT	
MODES DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER*
MOYEN DE TRANSPORT	
– VOITURE	OUI/NON*
	NUMERO D’ENREGISTREMENT
– AVION	OUI/NON*
	VOL N°
ESCORTE :	OUI/NON*
NNOMBRE D’AGENTS D’ESCORTE	.....
NOMS DES AGENTS D’ESCORTE	1.
	2.
RAISONS POUR LESQUELLES LA READMISSION NE PEUT PAS S’EFFECTUER PAR VOIE AERIENNE	.....
ETAT DE SANTE (consentement de la personne concernée requis)	.....
ASSISTANCE REQUISE	.....

MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE REQUISES	.....

* Biffer les mentions inutiles.

4 – ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ACCUSE DE RECEPTION DE L'INFORMATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

*

COMMENTAIRE DE L'ARTICLE UNIQUE

L'article unique vise à approuver l'Accord entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Protocole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024.

*

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Dispositions particulières de l'Accord à relever :

- L'article 1 définit les termes et le champ d'application ;
- L'article 2 règle la réadmission de ressortissants propres ;
- L'article 3 fixe la procédure de l'introduction de la demande de réadmission ;
- L'article 4 se rapporte aux éléments de preuve concernant les ressortissants propres ;
- L'article 5 règle les délais à respecter ;
- L'article 6 traite les modalités de transfert et modes de transport ;
- L'article 7 définit la réadmission par erreur ;
- L'article 8 règle la question des coûts liés à la procédure de réadmission ;
- L'article 9 se rapporte à la protection de données ;
- L'article 10 définit la clause de non-incidence ;

- L'article 11 règle les litiges ;
- L'article 12 désigne l'Accord d'application
- L'article 13 définit l'application territoriale de l'Accord ;
- L'article 14 désigne le Secrétariat général du Benelux comme dépositaire de l'Accord ;
- L'article 15 fixe l'entrée en vigueur ;
- L'article 16 établit la procédure de modification, suspension et dénonciation de l'Accord d'application.

*

FICHE FINANCIERE

Le projet de loi sous examen ne comporte pas de dispositions dont l'application est susceptible de grever le budget de l'Etat.

*

CHECK DE DURABILITÉ - NOHALTEGKEETSHECK



La présente page interactive nécessite au minimum la version 8.1.3 d'Adobe Acrobat® Reader®. La dernière version d'Adobe Acrobat Reader pour tous systèmes (Windows®, Mac, etc.) est téléchargeable gratuitement sur le site de Adobe Systems Incorporated.

Ministre responsable :	Ministre des Affaires intérieures
Projet de loi ou amendement :	Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Protocole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024.

Le check de durabilité est un outil d'évaluation des actes législatifs par rapport à leur impact sur le développement durable. Son objectif est de donner l'occasion d'introduire des aspects relatifs au développement durable à un stade préparatoire des projets de loi. Tout en faisant avancer ce thème transversal qu'est le développement durable, il permet aussi d'assurer une plus grande cohérence politique et une meilleure qualité des textes législatifs.

1. Est-ce que le projet de loi sous rubrique a un impact sur le champ d'action (1-10) du 3^{ème} Plan national pour un développement durable (PNDD) ?
2. En cas de réponse négative, expliquez-en succinctement les raisons.
3. En cas de réponse positive sous 1., quels seront les effets positifs et/ou négatifs éventuels de cet impact ?
4. Quelles catégories de personnes seront touchées par cet impact ?
5. Quelles mesures sont envisagées afin de pouvoir atténuer les effets négatifs et comment pourront être renforcés les aspects positifs de cet impact ?

Afin de faciliter cet exercice, l'instrument du contrôle de la durabilité est accompagné par des points d'orientation – **auxquels il n'est pas besoin de réagir ou répondre mais qui servent uniquement d'orientation**, ainsi que par une documentation sur les dix champs d'actions précités.

1. Assurer une inclusion sociale et une éducation pour tous.

Points d'orientation
Documentation Oui Non

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur l'inclusion sociale et une éducation pour tous puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant.
Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

2. Assurer les conditions d'une population en bonne santé.

Points d'orientation
Documentation Oui Non

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur les conditions d'une population en bonne santé puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant.
Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

3. Promouvoir une consommation et une production durables.

Points d'orientation
Documentation Oui Non

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur une consommation et une production durables puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

4. Diversifier et assurer une économie inclusive et porteuse d'avenir.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur une économie inclusive et porteuse d'avenir puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

5. Planifier et coordonner l'utilisation du territoire.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur la planification et coordination de l'utilisation du territoire puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

6. Assurer une mobilité durable.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur une mobilité durable puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

7. Arrêter la dégradation de notre environnement et respecter les capacités des ressources naturelles.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur la dégradation de notre environnement et respect des capacités des ressources naturelles puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

8. Protéger le climat, s'adapter au changement climatique et assurer une énergie durable.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur la protection du climat puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

9. Contribuer, sur le plan global, à l'éradication de la pauvreté et à la cohérence des politiques pour le développement durable.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur l'éradication de la pauvreté et à la cohérence des politiques pour le développement durable puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant. Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

10. Garantir des finances durables.

Points d'orientation Oui Non
Documentation

Le présent Accord ne prévoit aucune incidence sur des finances durables puisque l'objet de l'Accord traite de la question de la réadmission d'un propre ressortissant de l'État requis, qui ne remplit pas ou plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État requérant.
Aucune conséquence envers les points d'orientation repris sur la fiche n'est donc identifiée.

Cette partie du formulaire est facultative - Veuillez cocher la case correspondante

En outre, et dans une optique d'enrichir davantage l'analyse apportée par le contrôle de la durabilité, il est proposé de recourir, de manière facultative, à une évaluation de l'impact des mesures sur base d'indicateurs retenus dans le PNDD. Ces indicateurs sont suivis par le STATEC.

Continuer avec l'évaluation ? Oui Non

(1) Dans le tableau, choisissez l'évaluation : **non applicable**, ou de 1 = **pas du tout probable** à 5 = **très possible**

FICHE D'ÉVALUATION D'IMPACT MESURES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET AUTRES



La présente page interactive nécessite au minimum la version 8.1.3 d'Adobe Acrobat® Reader®. La dernière version d'Adobe Acrobat Reader pour tous systèmes (Windows®, Mac, etc.) est téléchargeable gratuitement sur le site de Adobe Systems Incorporated.

1. Coordonnées du projet

Les champs marqués d'un * sont obligatoires

Intitulé du projet :	Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Mongolie et les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier, avec Protocole d'application, fait à Bruxelles, le 9 janvier 2024.		
Ministre:	Le Ministre des Affaires intérieures		
Auteur(s) :	Jean-Paul Reiter		
Téléphone :	247 - 84562	Courriel :	jean-paul.reiter@mai.etat.lu
Objectif(s) du projet :	Fixer le cadre juridique, les critères et les mécanismes ayant pour vocation de faciliter la réadmission des nationaux propres et dans certaines conditions des ressortissants d'États tiers et apatrides.		
Autre(s) Ministère(s) / Organisme(s) / Commune(s) impliqué(e)(s)	/		
Date :	19/12/2024		

2. Objectifs à valeur constitutionnelle

Les champs marqués d'un * sont obligatoires

Le projet contribue-t-il à la réalisation des objectifs à valeur constitutionnelle ? Oui Non

Dans l'affirmative, veuillez sélectionner les objectifs concernés et veuillez fournir une brève explication dans la case «Remarques» indiquant en quoi cet ou ces objectifs sont réalisés :

Garantir le droit au travail et veiller à assurer l'exercice de ce droit

Promouvoir le dialogue social

Veiller à ce que toute personne puisse vivre dignement et dispose d'un logement approprié

Garantir la protection de l'environnement humain et naturel en œuvrant à l'établissement d'un équilibre durable entre la conservation de la nature, en particulier sa capacité de renouvellement, ainsi que la sauvegarde de la biodiversité, et satisfaction des besoins des générations présentes et futures

S'engager à lutter contre le dérèglement climatique et œuvrer en faveur de la neutralité climatique

Protéger le bien-être des animaux

Garantir l'accès à la culture et le droit à l'épanouissement culturel

Promouvoir la protection du patrimoine culturel

Promouvoir la liberté de la recherche scientifique dans le respect des valeurs d'une société démocratique fondée sur les droits fondamentaux et les libertés publiques

Remarques :

3. Mieux légiférer

Les champs marqués d'un * sont obligatoires

Partie(s) prenante(s) (organismes divers, citoyens,...) consultée(s) : Oui Non

Si oui, laquelle / lesquelles :

Remarques / Observations :

Destinataires du projet :

- Entreprises / Professions libérales : Oui Non

- Citoyens : Oui Non

- Administrations : Oui Non

Le principe « Think small first » est-il respecté ?

(c.-à-d. des exemptions ou dérogations sont-elles prévues suivant la taille de l'entreprise et/ou son secteur d'activité ?)

Oui Non N.a. ¹

Remarques / Observations :

¹ N.a. : non applicable.

Le projet est-il lisible et compréhensible pour le destinataire ? Oui Non

Existe-t-il un texte coordonné ou un guide pratique, mis à jour et publié d'une façon régulière ? Oui Non

Remarques / Observations :

Le projet a-t-il saisi l'opportunité pour supprimer ou simplifier des régimes d'autorisation et de déclaration existants, ou pour améliorer la qualité des procédures ? Oui Non

Remarques / Observations :

Le projet contient-il une charge administrative ² pour le(s) destinataire(s) ? (un coût imposé pour satisfaire à une obligation d'information émanant du projet ?) Oui Non

Si oui, quel est le coût administratif ³ approximatif total ? (nombre de destinataires x coût administratif par destinataire)

² Il s'agit d'obligations et de formalités administratives imposées aux entreprises et aux citoyens, liées à l'exécution, l'application ou la mise en œuvre d'une loi, d'un règlement grand-ducal, d'une application administrative, d'un règlement ministériel, d'une circulaire, d'une directive, d'un règlement UE ou d'un accord international prévoyant un droit, une interdiction ou une obligation.

³ Coût auquel un destinataire est confronté lorsqu'il répond à une obligation d'information inscrite dans une loi ou un texte d'application de celle-ci (exemple : taxe, coût de salaire, perte de temps ou de congé, coût de déplacement physique, achat de matériel, etc.).

a) Le projet prend-il recours à un échange de données inter-administratif (national ou international) plutôt que de demander l'information au destinataire ? Oui Non N.a.

Si oui, de quelle(s) donnée(s) et/ou administration(s) s'agit-il ?	Des données de caractère personnel sur les personnes à réadmettre sur le territoire des parties contractantes.
b) Le projet en question contient-il des dispositions spécifiques concernant la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel ⁴ ? <input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> N.a.	
Si oui, de quelle(s) donnée(s) et/ou administration(s) s'agit-il ?	Des données relatives à la personne à réadmettre (nom, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, pièce d'identité) ou autres informations nécessaires à l'établissement de l'identité de la personne ainsi que le lieu de séjour et les itinéraires. Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes; leur transmission ultérieure à d'autres organes nécessite le consentement préalable de l'autorité chargée de leur communication.
<small>⁴ Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE. (www.cnpd.public.lu)</small>	
Le projet prévoit-il :	
- une autorisation tacite en cas de non réponse de l'administration ?	<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> N.a.
- des délais de réponse à respecter par l'administration ?	<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> N.a.
- le principe que l'administration ne pourra demander des informations supplémentaires qu'une seule fois ?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input checked="" type="checkbox"/> N.a.
Y a-t-il une possibilité de regroupement de formalités et/ou de procédures (p.ex. prévues le cas échéant par un autre texte) ? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input checked="" type="checkbox"/> N.a.	
Si oui, laquelle :	
En cas de transposition de directives communautaires, le principe « la directive, rien que la directive » est-il respecté ? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input checked="" type="checkbox"/> N.a.	
Sinon, pourquoi ?	
Le projet contribue-t-il en général à une :	
a) simplification administrative, et/ou à une	<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
b) amélioration de la qualité réglementaire ?	<input checked="" type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
Remarques / Observations :	
Des heures d'ouverture de guichet, favorables et adaptées aux besoins du/des destinataire(s), seront-elles introduites ? <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non <input checked="" type="checkbox"/> N.a.	
Y a-t-il une nécessité d'adapter un système informatique auprès de l'Etat (e-Government ou application back-office) <input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non	
Si oui, quel est le délai pour disposer du nouveau système ?	
Y a-t-il un besoin en formation du personnel de l'administration concernée ? <input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> N.a.	
Si oui, lequel ?	
Remarques / Observations :	

4. Egalité des chances

Les champs marqués d'un * sont obligatoires

Le projet est-il :

- principalement centré sur l'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non

- positif en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non

Si oui, expliquez de quelle manière :

- neutre en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non

Si oui, expliquez pourquoi :

- négatif en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non

Si oui, expliquez de quelle manière :

Y a-t-il un impact financier différent sur les femmes et les hommes ? Oui Non N.a.

Si oui, expliquez de quelle manière :

5. Projets nécessitant une notification auprès de la Commission européenne

Directive « services » : Le projet introduit-il une exigence en matière d'établissement ou de prestation de services transfrontalière ? Oui Non N.a.

Si oui, veuillez contacter le Ministère de l'Economie en suivant les démarches suivantes :
<https://mecco.gouvernement.lu/fr/le-ministere/domaines-activite/services-marche-interieur/notifications-directive-services.html>

Directive « règles techniques » : Le projet introduit-il une exigence ou réglementation technique par rapport à un produit ou à un service de la société de l'information (domaine de la technologie et de l'information) ? Oui Non N.a.

Si oui, veuillez contacter l'ILNAS en suivant les démarches suivantes :
<https://portail-qualite.public.lu/content/dam/qualite/publications/normalisation/2017/ilnas-notification-infofyer-web.pdf>

